



CE^{*)}

MASCHIO



TORNADO

Cod. F07010617 / Rev. 00 (2007-05)

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO
GB USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS
RO UTILIZARE ȘI ÎNTREȚINERE / PIESE DE SCHIMB

*) Valido per Paesi UE

*) Valid for EU member countries

*) Valabil pentru țările UE

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 3) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer's address.
- 2) Machine type.
- 3) Machine model.
- 4) Serial number.
- 5) Year of manufacture.
- 6) Standard weight.



You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

1.0 DATE DE IDENTIFICARE

Fiecare mașină este prevăzută cu o tăbliță de identificare (A Fig. 3) pe care sunt trecute:

- 1) Adresa constructorului.
- 2) Tipul mașinii.
- 3) Modelul mașinii.
- 4) Numărul de matricolă.
- 5) Anul de fabricație.
- 6) Greutate standard.

Se recomandă să se scrie propriile date pe matricolă și anume data de cumpărare (7) și numele cumpărătorului (8).

MASCHIO	MASCHIO SpA 35011 Campodarsego (1) PADOVA ITALY	
Raccomandato AGIP ROTRA MP 85W/140 Oil: AGIP GR MU EP 2		
(2)	<input style="width: 100%;" type="text"/>	
(3)	<input style="width: 30%;" type="text"/>	(6) <input style="width: 30%;" type="text"/>
(4)	<input style="width: 100%;" type="text"/>	
	(5) <input style="width: 100%;" type="text"/>	

(7)

(8)

ITALIANO

ENGLISH

ROMÂNĂ

INDICE

INDEX



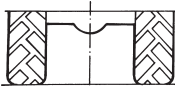










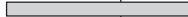

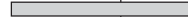
CUPRINS

1.0 IDENTIFICAZIONE	2	1.0 IDENTIFICATION	2	1.0 DATE DE IDENTIFICARE	2
1.1 Dati tecnici	4	1.1 <i>Technical data</i>	4	1.1 Date tehnice	4
1.2 Premessa	6	1.2 <i>Foreword</i>	6	1.2 Introducere	6
1.3 Segnali di avvertenza	8	1.3 <i>Warning signals</i>	8	1.3 Adezivi de avertizare	8
1.4 Segnali di pericolo	8	1.4 <i>Danger signals</i>	8	1.4 Adezivi de pericol	8
1.5 Segnali di indicazione	9	1.5 <i>Indicator signals</i>	9	1.5 Adezivi de indicare	9
1.6 Garanzia	9	1.6 <i>Warranty</i>	9	1.6 Garanție	9
1.7 Scadenza della garanzia	9	1.7 <i>Warranty becomes void</i>	9	1.7 Expirarea garanției	9
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI	10	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS	10	2.0 NORME DE SIGURANȚĂ ȘI PREVENIRE A ACCIDENTELOR	10
3.0 NORME D'USO	18	3.0 USE INSTRUCTIONS	18	3.0 NORME DE UTILIZARE	18
3.1 Trasporto	18	3.1 <i>Transport</i>	18	3.1 Transport	18
3.2 Macchine fornite parzialmente montate	20	3.2 <i>Machines supplied partly broken-down</i>	20	3.2 Mașini livrate montate parțial	20
3.3 Prima dell'uso	20	3.3 <i>Before use</i>	20	3.3 Înainte de utilizare	20
3.4 Applicazione al trattore	21	3.4 <i>Hitching to the tractor</i>	21	3.4 Aplicarea la tractor	21
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina	23	3.5 <i>Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched</i>	23	3.5 Verificarea capacității de ridicare și stabilitatea tractorului la care este aplicată mașina	23
3.6 Albero cardanico	24	3.6 <i>Cardan shaft</i>	24	3.6 Arborele cardanic	24
3.7 Modalità di trasporto	28	3.7 <i>Transport method</i>	28	3.7 Modalitate de transport	28
3.8 Regolazione dell'altezza di lavoro	28	3.8 <i>Adjustment of working height</i>	28	3.8 Reglarea înălțimii de lucru	28
3.9 Coltelli	29	3.9 <i>Blades</i>	29	3.9 Cuțite	29
3.10 Sostituzione dei coltelli	31	3.10 <i>Replacing blades</i>	31	3.10 Înlocuirea cuțitelor	31
3.11 Trasmissione laterale	33	3.11 <i>Side transmission</i>	33	3.11 Transmisie laterală	33
3.12 Sostituzione e registrazione cinghie	33	3.12 <i>Belt replacement and adjustment</i>	33	3.12 Înlocuirea și reglarea curelelor	33
3.13 Ruote posteriori (optional)	35	3.13 <i>Rear wheels (optional)</i>	35	3.13 Roți posterioare (opțional)	35
3.14 Spostamento	36	3.14 <i>Shifting</i>	36	3.14 Deplasare	36
3.15 Spostamento meccanico	36	3.15 <i>Mechanical shifting</i>	36	3.15 Deplasare mecanică	36
3.16 Spostamento idraulico	36	3.16 <i>Hydraulic shifting</i>	36	3.16 Deplasare hidraulică	36
3.17 Rullo	37	3.17 <i>Roller</i>	37	3.17 Rulou	37
3.18 In lavoro	37	3.18 <i>In work</i>	37	3.18 În timpul lucrului	37
3.19 Come si lavora	38	3.19 <i>How to works</i>	38	3.19 Cum se lucrează	38
3.20 Consigli utili per il trattorista ..	41	3.20 <i>Useful advice for tractor driver</i> ..	41	3.20 Sfaturi utile pentru tractorist	41
3.21 Parcheggio	42	3.21 <i>Parking</i>	42	3.21 Staționarea	42
4.0 MANUTENZIONE	43	4.0 MAINTENANCE	43	4.0 ÎNTREȚINERE	43
4.1 Prime 8 ore lavorative	44	4.1 <i>First 8 hours service</i>	44	4.1 Primele 8 ore de lucru	44
4.2 Ogni 8 ore lavorative	44	4.2 <i>Every 8 work hours</i>	44	4.2 La fiecare 8 ore lucrate	44
4.3 Ogni 50 ore lavorative	44	4.3 <i>Every 50 hours service</i>	44	4.3 La fiecare 50 de ore lucrate	44
4.4 Ogni 400 ore lavorative	44	4.4 <i>Every 400 hours service</i>	44	4.4 La fiecare 400 de ore lucrate	44
4.5 Messa a riposo	44	4.5 <i>Storage</i>	44	4.5 Staționarea la sfârșit de sezon	44
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti	45	4.6 <i>Dismantling and elimination of exhausted oils</i>	45	4.6 Distrugerea mașinii și eliminarea uleiurilor uzate	45
4.7 Lubrificazione	46	4.7 <i>Lubrication</i>	46	4.7 Lubrifiere	46
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione	47	4.8 <i>Maintenance recapitulatory chart</i>	47	4.8 Tabel recapitulativ al întreținerii	47
4.9 Inconvenienti e cause	48	4.9 <i>Inconveniences and causes</i> ..	49	4.9 Inconveniente și cauze	49
5.0 PARTI DI RICAMBIO	50	5.0 SPARE PARTS	50	5.0 PIESE DE SCHIMB	50

1.1 DATI TECNICI

1.1 TECHNICAL DATA

1.1 DATE TEHNICE

MOD.	lucru 		transport 											
	cm	inch	cm	inch	cm		kW	CP	nr.	nr.	Kg.	lbs	rpm	
TORNADO 230	230	91	250	99	145/57 120/47	 	85/33 110/43	44÷74	60÷100	72 •	24 ••	910	2002	540
TORNADO 250	250	99	270	107	152/60 127/50	 	98/39 123/48	51÷74	70÷100	78 •	26 ••	950	2090	540
TORNADO 280	280	111	300	119	170/67 145/57	 	110/43 135/53	59÷74	80÷100	84 •	28 ••	1035	2277	540
TORNADO 310	310	122	330	130	168/65 143/56	 	142/56 167/66	66÷74	90÷100	96 •	32 ••	1135	2497	540

LIVELLO SONORO

Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001):

Livello di pressione acustica:

LpAm (A) dB 83,8

Livello di potenza acustica:

LwA (A) dB 99,3

- Coltelli 05 standard
- Mazze 16 standard

NOISE LEVEL

No-load noise detection (UNI EN 1553/2001):

Level of acoustic pressure:

LpAm (A) dB 83,8

Level of acoustic power:

LwA (A) dB 99,3

- Blades 05 standard
- Hammers 16 standard

NIVEL SONOR

Măsurarea nivelului sonor în vid (UNI EN 1553/2001):

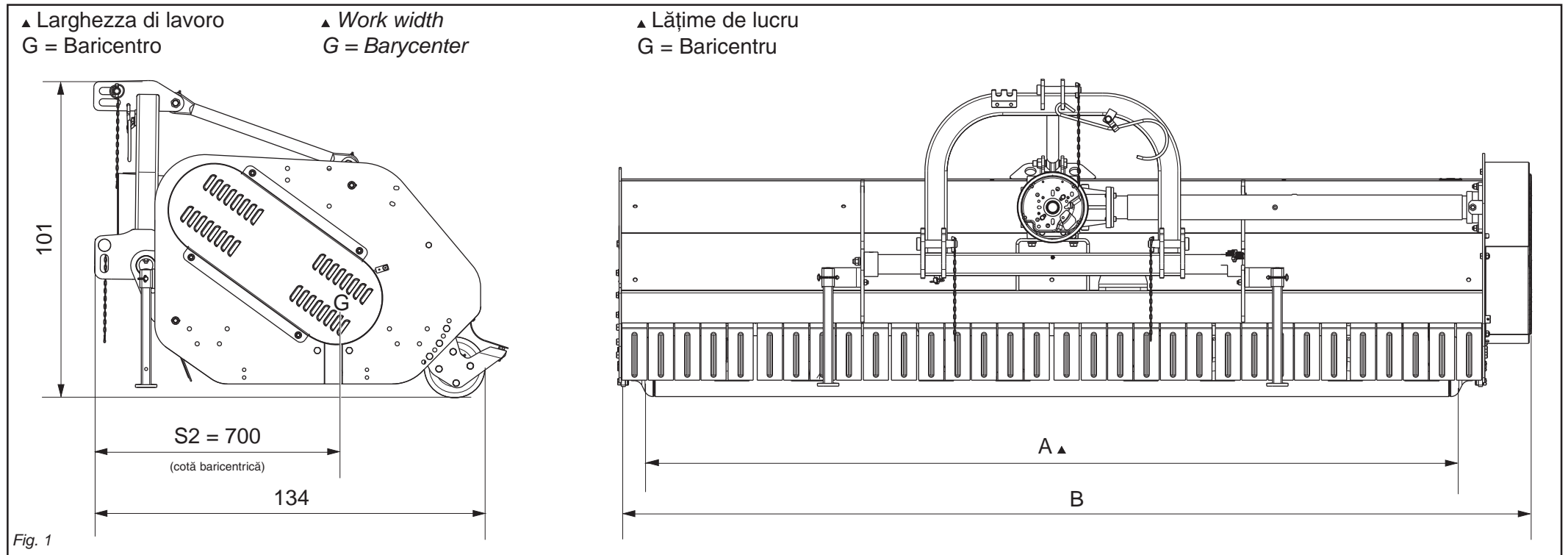
Nivelul presiunii acustice:

LpAm (A) dB 83,8

Nivelul puterii acustice:

LwA (A) dB 99,3

- Cuțite 05 standard
- Ciocane 16 standard



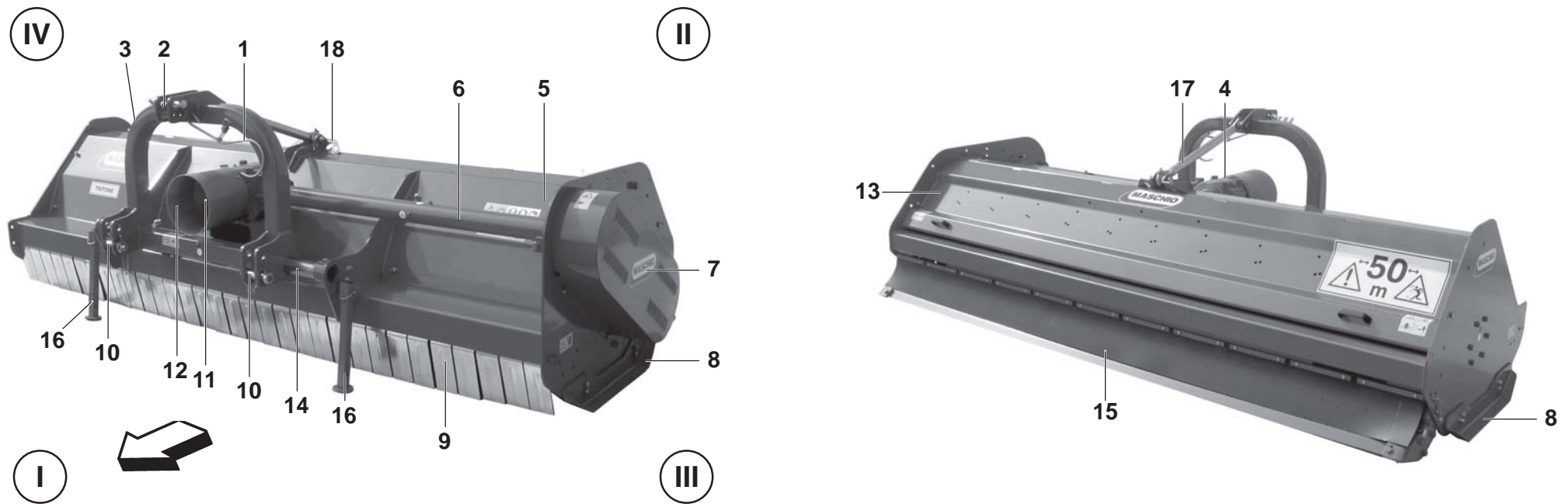


Fig. 2

- 1) Gancio di sostegno albero cardanico
- 2) Attacco 3° punto superiore
- 3) Castello di attacco ai tre punti
- 4) Gruppo moltiplicatore di velocità
- 5) Targhetta di identificazione
- 6) Braccio trasmissione laterale
- 7) Carter trasmissione laterale
- 8) Slitte laterali
- 9) Bandelle di protezione
- 10) Attacchi terzo punto inferiori
- 11) Attacco albero cardanico
- 12) Protezione albero cardanico
- 13) Cofano
- 14) Spostamento laterale
- 15) Rullo
- 16) Piede d'appoggio
- 17) Tirante
- 18) Staffa sollevamento

- 1) Support hook for cardan shaft
- 2) 3rd connection, upper point
- 3) Three point hitch
- 4) Overdrive unit
- 5) Identification plate
- 6) Side transmission arm
- 7) Side transmission guard
- 8) Side skids
- 9 - Protection bars
- 10) 3rd connections, lower points
- 11) Cardan shaft connection
- 12) Protection cardan shaft
- 13) Cowl
- 14) Side move
- 15) Roller
- 16) Support
- 17) Rod
- 18) Lifting stirrup

- 1) Cârlig de prindere arbore cardanic
- 2) Atașare superioară 3 puncte
- 3) Prindere în trei puncte
- 4) Grup multiplicator de viteză
- 5) Tăbliță de identificare
- 6) Braț transmisie laterală
- 7) Carter transmisie laterală
- 8) Săniile laterale
- 9) Limitatoare de protecție
- 10) Atașare inferioară 3 puncte
- 11) Atașare arbore cardanic
- 12) Protecție arbore cardanic
- 13) Capac
- 14) Deplasare laterală
- 15) Rulou
- 16) Picior de sprijin
- 17) Cărmă
- 18) Suport de ridicare

- I Davanti
 II Dietro
 III Lato sinistro
 IV Lato destro

- I In front
 II Rear
 III Left side
 IV Right side

- I Față
 II Spate
 III Latura stângă
 IV Latura dreaptă

1.2 PREMESSA

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisiche o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato. L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente manuale in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immmediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 FOREWORD

This manual describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.

The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues.

The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage.

The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the PTO of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

*Compliance with the instructions in this manual is also important since **the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.2 INTRODUCERE

Acest manual descrie normele de utilizare, întreținere și piesele de schimb care sunt livrate.

Tocătoarea, denumită în continuare și mașină sau utilaj, este utilizată pentru a efectua operații de întreținere a spațiilor verzi, sau tocarea direct în câmp, prin intermediul operațiilor de mărunțire a reziduurilor vegetale, fie erbacee sau lemnoase.

Mașina este destinată unei utilizări profesionale, și este permisă utilizarea doar de către operatori specializați.

Nu este permisă utilizarea de către minori, analfabeți, persoane în condiții fizice sau psihice alterate.

Nu este permisă utilizarea de către personal fără carnet de conducere adecvat sau care nu este suficient informat și instruit.

Operatorul este responsabil de controlul funcționalității mașinii, de înlocuirea sau repararea părților supuse uzurii, care ar putea cauza deteriorări ale mașinii.

Acest utilaj agricol poate lucra doar prin intermediul unui arbore cardanic aplicat la priza de forță a unui tractor, dotat cu grup elevator, cu atașare universală în trei puncte.

Funcționarea corectă a mașinii depinde de corecta utilizare și întreținere a acesteia.

Se recomandă astfel, să respectați cu strictețe indicațiile din acest manual, pentru a preveni orice inconvenient, care ar putea prejudicia buna funcționare și durata de viață a mașinii.

Respectarea acestor reguli este importantă și pentru că, în caz contrar, **firma constructoare își declină orice responsabilitate pentru pagubele cauzate ca urmare a neglijenței sau nerespectării normelor indicate.**

În același timp, firma constructoare este la dispoziția dvs. în orice moment pentru a vă oferi imediat asistență tehnică și tot ce e necesar pentru buna funcționare a mașinii sau pentru obținerea maximumului de randament al utilajelor.

1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.
- 3) **Rumorosità elevata**. Munirsi di adeguati strumenti protettivi per l'udito, tipo cuffie.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani**. Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento. Attendere l'arresto completo degli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico**. Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta**. Non salire sulla macchina in movimento.
- 9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori**. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 10) **Pericolo di schiacciamento**. Non frapporti tra la macchina e il trattore.
- 11) **Pericolo di caduta dei cofani della macchina**. Fare attenzione nell'area circostante.
- 12) **Tubi con fluidi ad alta pressione**. In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Per le procedure di manutenzione, consultare il libretto di istruzioni.
- 13) **Pericolo di respirazione di sostanze nocive**. Munirsi di mascherina antipolvere nel caso di utilizzo di trattore senza cabina e filtri.
- 14) **Pericolo di schiacciamento**. Non stare dietro la macchina.

1.3 WARNING SIGNALS

- 1) *Before operating machine, carefully read the instruction book.*
- 2) *Before any operation of maintenance a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*
- 3) **Loud noise**. *Wear adequate hearing protection, e.g. headphones.*

1.4 DANGER SIGNALS

- 4) **Danger of possible flying blunt objects**. *Keep a safe distance from the machine.*
- 5) **Danger of possible shearing of lower limbs**. *Keep a safe distance from the machine.*
- 6) **Danger of injury to the hands**. *Never remove the guards while the parts are mowing. Wait until all moving components have completely stopped.*
- 7) **Danger of being hooked by the cardan shaft**. *Do not go near the members of the machine while moving.*
- 8) **Danger of falling**. *Do not get up on the machine while it is moving.*
- 9) **Danger of possible shearing of upper limbs**. *Keep a safe distance from the machine while it is working.*
- 10) **Danger of being crushed**. *Do not get between the tractor and the machine.*
- 11) **Danger: the bonnet could drop**. *Take care when in the vicinity.*
- 12) **Danger. Tubes with high pressure fluids**. *Take care to avoid oil spurts if flexible tubes should break. Consult the instruction manual before proceeding with any maintenance work.*
- 13) **Risk of inhaling harmful substances**. *Wear a dust mask if the tractor is used without cab and filters.*
- 14) **Danger of being crushed**. *Do not get rear the machine.*

1.3 ADEZIVI DE AVERTIZARE

- 1) **Înainte de a începe lucrul**, citiți cu atenție manualul de instrucțiuni.
- 2) **Înainte de orice operație de întreținere și/sau reglare**, opriți și blocați tractorul, coborâți mașina la sol și citiți manualul de instrucțiuni.
- 3) **Nivel de zgomot ridicat**. *Dotăți-vă cu protecții adecvate pentru auz, tip căști.*

1.4 ADEZIVI DE PERICOL

- 4) **Pericol de posibile aruncări cu obiecte contondente**. Păstrați distanța de siguranță față de mașină.
- 5) **Pericol de posibile tăieri ale membrelor inferioare**. Păstrați distanța de siguranță față de mașină.
- 6) **Pericol de tăiere a mâinilor**. Nu îndepărtați protecțiile și nu vă apropiați de organele în mișcare. Așteptați oprirea completă a organelor în mișcare.
- 7) **Pericol de a fi agățați de arborele cardanic**. Nu vă apropiați de organele în mișcare.
- 8) **Pericol de cădere**. Nu vă urcați pe mașina aflată în mișcare.
- 9) **Pericol de posibile tăieri ale membrelor superioare**. Păstrați distanța de siguranță de mașina aflată în lucru.
- 10) **Pericol de strivire**. Nu vă așezați între mașină și tractor.
- 11) **Pericol de cădere a capacelor mașinii**. Fiți atenți în această zonă.
- 12) **Tuburi cu fluide de înaltă presiune**. În cazul ruperii tuburilor flexibile fiți atenți la jetul de ulei. Pentru operațiile de întreținere, consultați manualul de instrucțiuni.
- 13) **Pericol de a respira substanțe nocive**. *Dotăți-vă cu mască antipraf în cazul utilizării unui tractor fără cabină.*
- 14) **Pericol de strivire**. Nu stați în spatele mașinii.
- 15) **Pericol de posibilă strivire a membrelor inferioare**. Păstrați distanța de siguranță față de mașină.
- 16) **Păstrați distanța de siguranță (50 m) față de mașina în lucru**, în cazul în care sunt aruncate corpuri contondente.

- 15) Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 16) Mantenersi ad una distanza di sicurezza (50 m) dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.

1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE

- 17) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico.
- 18) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max).
- 19) Tappo per l'introduzione dell'olio.
- 20) Tappo per lo scarico dell'olio.
- 21) Tappo per il controllo dell'olio.
- 22) Punto di ingrassaggio.
- 23) Numero giri presa di forza.
- A) Targhetta d'identificazione.
- B) Etichetta certificazione Enama.

1.6 GARANZIA

Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo.

EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO.

L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

- 15) *Danger of possible shearing of lower limbs. Keep a safe distance from the machine.*
- 16) *Keep a safe distance (50 m) from the machine at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.*

1.5 INDICATION SIGNALS

- 17) *Wear safety clothing.*
- 18) *Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity).*
- 19) *Oil fill plug.*
- 20) *Oil drain plug.*
- 21) *Oil level plug.*
- 22) *Greasing point.*
- 23) *Number of revolutions of power takeoff.*
- A) *Identification plate.*
- B) *Enama certification label.*

1.6 WARRANTY

When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.

ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER.

The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the technical data chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this manual.*

1.5 ADEZIVI DE INDICARE

- 17) Dotăți-vă cu îmbrăcăminte de protecție.
- 18) Punct de prindere pentru ridicare (este indicată capacitatea maximă).
- 19) Bușon pentru introducerea uleiului.
- 20) Bușon pentru golirea uleiului.
- 21) Bușon pentru controlul uleiului.
- 22) Punct de ungere.
- 23) Număr rotații priză de forță.
- A) Tăbliță de identificare.
- B) Etichetă certificată Enama.

1.6 GARANȚIE

La primirea utilajului verificați dacă acesta nu prezintă deteriorări produse în timpul transportului, dacă are toate accesoriile și dacă acestea sunt în stare bună.

Eventualele reclamații se pot prezenta în termen de 8 zile de la recepția mărfii. Cumpărătorul își va putea exercita drepturile asupra garanției, numai dacă a respectat condițiile referitoare la garanție, indicate în contractul de furnizare.

1.7 EXPIRAREA GARANȚIEI

În afara celor menționate mai sus, garanția se anulează:

- Atunci când se depășesc limitele de putere indicate în tabelul cu date tehnice de la pag. 4.
- Atunci când, prin intermediul unor reparații, făcute fără permisiunea Firmei Constructoare, sau montarea unor piese de schimb neoriginale, mașina suferă modificări, care duc la deteriorarea acesteia.
- Atunci când nu sunt respectate instrucțiunile cuprinse în acest manual.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo manuale.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this manual.



There are three types of danger signal:

DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.

WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.

CAUTION: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- **DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.
- **EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.
- **OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.

2.0 NORME DE SIGURANȚĂ ȘI PREVENIRE ACCIDENTELOR

Fiți atenți la indicatoarele de pericol din acest manual.



Indicatoarele de pericol sunt de trei niveluri:

PERICOL: Acest semnal avertizează că executarea incorectă a operațiilor descrise **cauzează** leziuni grave, daune fizice de lungă durată și uneori chiar moartea.

ATENȚIE: Acest semnal avertizează că executarea incorectă a operațiilor descrise **poate cauza** leziuni grave, daune fizice de lungă durată și uneori chiar moartea.

AȚIONAȚI CU PRUDENTĂ: Acest indicator avertizează că executarea incorectă a operațiilor descrise **poate cauza** deteriorarea utilajului agricol.

Pentru a completa descrierea acestor nivele de pericol, sunt descrise următoarele situații, și definiții specifice, care pot implica direct mașina sau persoanele.

- **ZONĂ PERICULOASĂ:** Orice zonă din interiorul și/sau din apropierea mașinii, în care prezența unei persoane expuse, constituie un risc pentru siguranța și sănătatea acelei persoane.
- **PERSOANĂ EXPUSĂ:** Orice persoană care se află într-o zonă periculoasă.
- **OPERATOR:** Este persoana responsabilă cu funcționarea, reglarea, întreținerea, curățirea, efectuarea micilor reparații și efectuarea operațiilor de transport a unei mașini.

ITALIANO

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

ENGLISH

- **USER:** *The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.*
- **SPECIALIZED PERSONNEL:** *Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.*
- **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** *The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.*

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this manual and affixed to the machine itself.*
- 2) *Never ever touch any moving part.*
- 3) *Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked. Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.*
- 4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.*

ROMÂNĂ

- **UTILIZATOR:** Utilizatorul este persoana sau societatea care a cumpărat sau a închiriat mașina și care intenționează să o utilizeze în scopul pentru care a fost realizată.
- **PERSONAL SPECIALIZAT:** Sunt acele persoane calificate și abilitate pentru a efectua operațiile de întreținere sau reparație, care necesită o anumită pregătire, în ceea ce privește funcționarea mașinii, siguranța acesteia, modalitățile de intervenție și care trebuie să fie capabile să evite pericolele apărute în urma utilizării mașinii.
- **CENTRU DE ASISTENȚĂ AUTORIZAT:** Centrul de asistență autorizat este firma autorizată de firma constructoare, care dispune de personal specializat și abilitat pentru a efectua operațiile de asistență, întreținere, reparație, chiar și operații complexe, care sunt necesare pentru menținerea mașinii în perfectă stare de funcționare.

Citiți cu atenție instrucțiunile, înainte de a utiliza prășitoarea; în caz de neclarități, adresați-vă persoanelor calificate din cadrul punctelor de vânzare autorizate de Firma Constructoare. Firma Constructoare își declină orice responsabilitate pentru daunele provocate ca urmare a nerespectării măsurilor de siguranță și de prevenire a accidentelor la locul de muncă descrise mai jos.

- 1) Fiți atenți la indicatoarele de pericol din acest manual și de pe utilajul agricol.
- 2) Evitați categoric contactul cu părțile în mișcare ale utilajului agricol.
- 3) Intervențiile și reglajele utilajului trebuie executate numai cu motorul oprit și tractorul blocat.
În cazul efectuării operațiilor de întreținere a mașinii, decuplați tuburile hidraulice de la priza tractorului.

- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 4).
- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.

- 5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*
- 6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexperienced persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*
- 7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*
- 8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 4).*
- 9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*
- 10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

- 4) Transportul persoanelor sau animalelor pe utilaj este strict interzis.
- 5) Înainte de a efectua orice operație sub mașină, asigurați-vă că transmisia cardanică este decuplată de la priza de forță, și asigurați mașina cu suporturi adecvate, astfel încât să evitați coborârea accidentală.
- 6) Conducerea mașinii sau încredințarea acesteia unei persoane fără carnet de conducere, fără experiență sau în condiții de sănătate necorespunzatoare, este strict interzisă.
- 7) Respectați cu strictețe toate măsurile de prevenire a accidentelor, recomandate și descrise în acest manual.
- 8) Aplicarea utilajului la tractor, manifestă o distribuție diversă a greutateților pe axe. Așadar, se recomandă adăugarea unor greutateți în partea anterioară a tractorului, pentru echilibrarea greutateților pe axe. (Fig. 4).
- 9) Utilajul aplicat, poate fi comandat doar cu arbore cardanic complet, siguranțe pentru suprasarcini și protecții fixate cu lanț adecvat. Fiți atenți la cardanul în rotație.
- 10) Înainte de a pune în funcțiune tractorul și utilajul, controlați integritatea dispozitivelor de protecție pentru transport și utilizare.

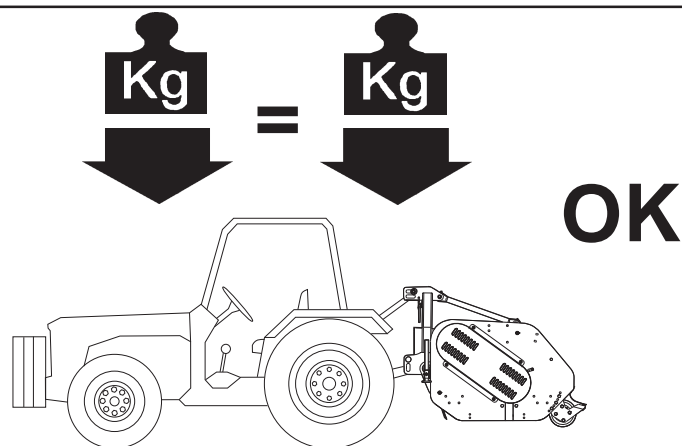


Fig. 4

- 11)** Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12)** Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13)** Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo.
Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 14)** Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 15)** Usare un abbigliamento idoneo.
Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 16)** L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e anti-infortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.
- 17)** Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.
- 18)** Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina.
- 19)** La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate.
- 20)** Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida.
- 21)** È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata.
- 11)** *The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.*
- 12)** *Always comply with the highway code in force in your country when traveling on public roads.*
- 13)** *Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.*
- 14)** *Always become familiar with the controls and their operation before starting work.*
- 15)** *Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.*
- 16)** *The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g. protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.*
- 17)** *As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.*
- 18)** *Take the utmost care during the implement coupling and release phases.*
- 19)** *Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.*
- 20)** *Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.*
- 21)** *It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.*
- 11)** Etichetele cu instrucțiuni, aplicate pe mașină, vă informează în linii generale cu privire la măsurile pe care trebuie să le adoptați pentru a evita accidentele.
- 12)** Pentru transportul stradal, este necesară respectarea normelor codului rutier în vigoare din țara respectivă.
- 13)** Transportul stradal se efectuează pe răspunderea totală a utilizatorului, care trebuie să respecte normele codului rutier din țara respectivă.
Respectați greutatea maximă prevăzută pe axe, greutatea totală, regulile de transport și codul rutier.
- 14)** Înainte de începerea lucrului, familiarizați-vă cu dispozitivele de comandă și funcțiile acestora.
- 15)** Folosiți o vestimentație adecvată.
Evitați îmbrăcămintea largă, cu franjuri, care s-ar putea prinde în organele în mișcare ale utilajului agricol.
- 16)** Operatorul va trebui să poarte îmbrăcămintă adecvată și de protecție, ca de exemplu: bocanci de protecție, ochelari, mănuși, mască de protecție a căilor respiratorii, etc.
- 17)** Cuplați utilajul la un tractor a cărui putere și structură este adecvată operațiunii respective, folosindu-vă de dispozitivul de ridicare corespunzător.
- 18)** Fiți foarte atenți la operația de cuplare și decuplare a utilajului.
- 19)** Eventualele accesorii pentru transport, trebuie să fie dotate cu indicatoare și protecții adecvate.
- 20)** Nu abandonați niciodată locul de conducere al tractorului dacă acesta este în mișcare.
- 21)** Este foarte important să țineți cont de faptul că în timpul transportului, capacitatea de direcție și frânare, poate fi influențată de prezența prășitorii purtate sau tractate.
- 22)** În curbe, fiți atenți la forța centrifugă exercitată în poziție diversă de centrul de gravitate, cu sau fără mașina purtată.

- 22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata.
- 23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'.
- 24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento.
- 25) Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione.
- 26) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi.
- 27) È assolutamente vietato interporre tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti.
- 28) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore.
- 29) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa.
- 30) È assolutamente vietato interporre fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).
- 31) In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 32) In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 33) Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.

- 22) *Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.*
- 23) *Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.*
- 24) *It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.*
- 25) *Work only in a straight line, raising the machine from the ground before changing direction.*
- 26) *Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.*
- 27) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 5) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.*
- 28) *The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.*
- 29) *Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.*
- 30) *It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 5).*
- 31) *Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.*
- 32) *Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.*
- 33) *Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.*

- 23) Înainte de a introduce priza de putere, fiți siguri de numărul de rotații prestabilit. Nu schimbați 540 rot./min cu 1000 rot./min.
- 24) Staționarea în raza de acțiune a mașinii sau în apropierea organelor în mișcare ale acesteia este strict interzisă.
- 25) Lucrați doar în linie dreaptă, ridicați mașina de la sol, înainte de a schimba direcția.
- 26) Înainte de a abandona tractorul, coborâți utilajele agățate de dispozitivul de ridicare, opriți motorul, trageți frâna de mână și scoateți cheia din contact.
- 27) Este absolut interzisă interpunerea între tractor și utilaj (Fig.5) cu motorul pornit și cardanul introdus, fără a fi acționată frâna de staționare și a așeza, sub roți, un cep sau o piatră de blocaj. Păstrați o distanță de siguranță față de mașina în lucru, pentru a evita eventualele aruncări cu corpuri contondente.
- 28) Categoria bolțurilor de prindere ale mașinii trebuie să corespundă cu cea a atașării elevatorului.
- 29) Fiți atenți când lucrați în zona brațelor de ridicare, este o suprafață foarte periculoasă.
- 30) Pentru a executa operația de ridicare din exterior, este absolut interzisă punerea între tractor și atașare (Fig. 5).
- 31) În faza de transport, fixați brațele laterale de ridicare cu lanțurile adecvate.
- 32) Pentru transportul stradal, cu utilajul ridicat, puneți în poziție de blocare maneta de comandă a elevatorului hidraulic. În faza de ridicare de la sol, joncțiunile arborelui cardanic sunt pliate la mai mult de 40° (priza de forță oprită), decuplați arborele de la priza de forță a tractorului.
- 33) Utilizați în exclusivitate arborele cardanic prevăzut de constructor.
- 34) Controlați des și periodic protecțiile arborelui cardanic, trebuie să fie mereu în bună stare și fixat foarte bine.

- 34)** Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 35)** Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 36)** L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37)** Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
- 38)** Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.
- 39)** Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito.
Mai superare il massimo previsto.
- 40)** Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41)** Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.

- 34)** Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.
- 35)** Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.
- 36)** The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.
- 37)** Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor).
- 38)** Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.
- 39)** Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.
- 40)** Never engage the pto when the engine is off.
- 41)** Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 6) and when it is not in use.

- 35)** Fiți foarte atenți la protecția arborelui cardanic, atât în poziție de transport cât și în cea de lucru.
- 36)** Instalarea și dezinstalarea arborelui cardanic trebuie făcută cu motorul oprit.
- 37)** Fiți foarte atenți la montarea corectă și la siguranța arborelui cardanic, atât la P.d.F. a mașinii cât și la P.T.O. tractorului.
- 38)** Blocați rotirea protecției arborelui cardanic cu lanțul din dotare.
- 39)** Înainte de a introduce priza de forță, asigurați-vă că nu sunt persoane sau animale în zona de acțiune și că regimul ales corespunde la ceea ce este permis. Nu depășiți maximul permis.
- 40)** Nu introduceți priza de forță cu motorul oprit.
- 41)** Decuplați întotdeauna priza de forță când arborele cardanic face un unghi foarte deschis (nu mai mult de 10 grade - Fig.6) și când nu este folosit.
- 42)** Curățați și lubrifiați arborele cardanic doar când priza de forță este decuplată, motorul oprit, frâna de mână este trasă și cheia scoasă din contact.
- 43)** Când nu este folosit, sprijiniți arborele cardanic pe suportul prevăzut.

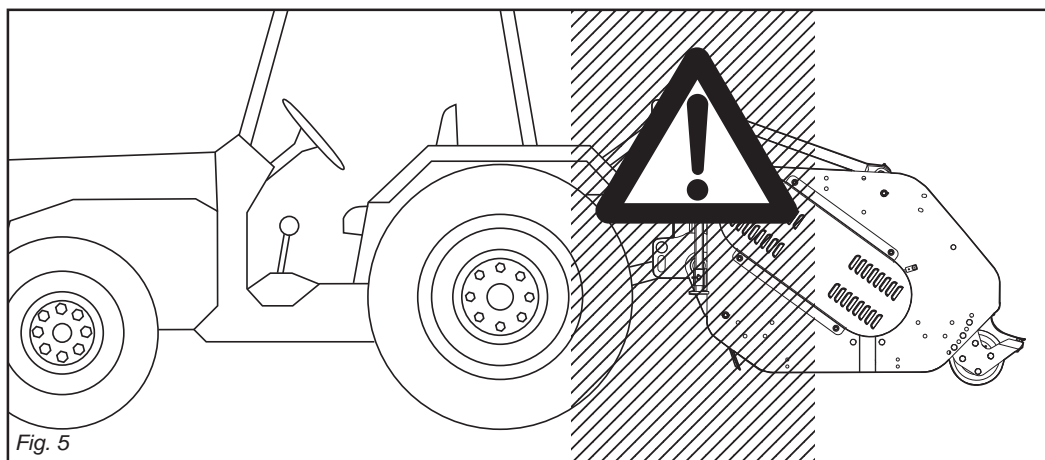


Fig. 5

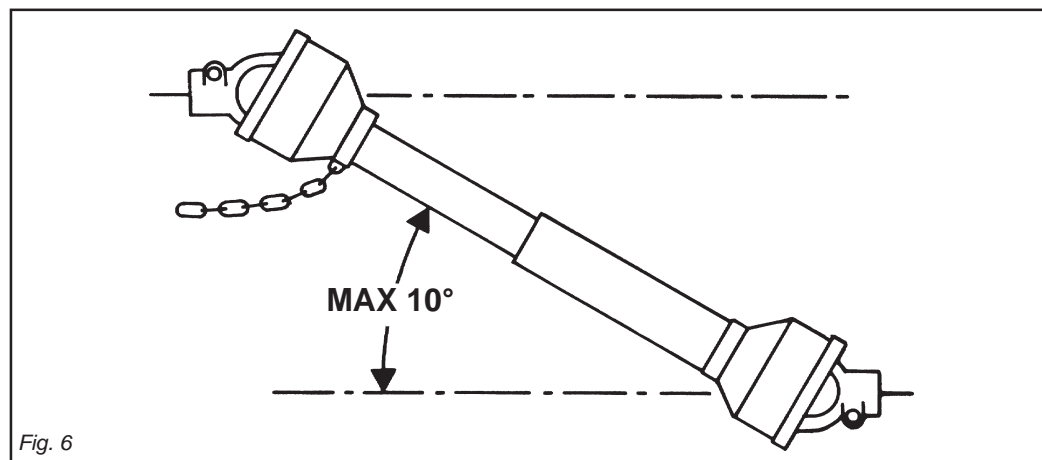


Fig. 6

- 42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.
- 46) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento. Periodicamente verificare l'integrità delle bandelle di protezione e dei dispositivi di collegamento.
- 47) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 48) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 49) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.
- 50) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 51) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).

- 42) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*
- 43) *Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.*
- 44) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*
- 45) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit.*
Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.
- 46) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged.*
Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.
- 47) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened.*
Re-tighten them if necessary.
- 48) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*
- 49) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*
- 50) *Only use the recommended oils.*
- 51) *The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.*
- 52) *The safety transfers must always be perfectly visible.*
They must be kept clean and should be replaced if they become illegible.
Replacements are available on request from your local dealer.

- 44) După decuplarea arborelui cardanic, puneți capacul de protecție de la arbore la priza de forță.
- 45) Folosirea prelungită a mașinii poate da ca efect secundar încălzirea cutiei reductorului și a eventualelor elemente a circuitului hidraulic. Evitați atingerea acestor elemente în timpul folosirii și imediat după, pericol de arsuri.
- 46) Nu continuați cu lucrări de întreținere și de curățenie, dacă nu a fost decuplată priza de forță, oprit motorul, trasă frâna de mână și blocat tractorul cu un cep sau o piatră sub roți. Verificați periodic integritatea limitatoarelor de protecție și a dispozitivelor de cuplare.
- 47) Verificați periodic strângerea șuruburilor și piulițelor, eventual strângeți-le din nou.
- 48) Când se efectuează lucrări de întreținere și de substituție a cuțitelor cu mașina ridicată, puneți din precauție, suporturi de sprijinire adecvate sub utilaj.
- 49) Înainte de a verifica cuțitele, decuplați priza de forță, opriți tractorul, trageți frâna de mână și asigurați-vă că acestea sunt complet oprite.
- 50) Respectați regulile pentru folosirea uleiurilor recomandate.
- 51) Piesele de schimb trebuie să corespundă exigențelor definite de constructor. Folosiți doar piese de schimb originale.
- 52) Adezivii de siguranță trebuie să fie întotdeauna vizibili; trebuie curățați și înlocuiți dacă devin ilizibili (eventual pot fi ceruți Firmei Constructoare).
- 53) Cartea de instrucțiuni, trebuie să fie păstrată pe toată perioada de viață a mașinii.

53) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.



ATTENZIONE

Nel caso si utilizzi una trattoria priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

53) *The instruction manual delivered together with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.*



ATTENTION

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- *Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.*
- *Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.*



ATENȚIE

În cazul în care se utilizează un tractor fără cabină, este necesar ca operatorul să utilizeze sisteme individuale de protecție:

- Cască protectivă pentru zgomot, dacă se depășesc nivelurile de expunere normală.
- Mască antipraf, dacă se lucrează pe un teren cu foarte mult praf, sau se utilizează o mașină deschisă, care ridică foarte mult praf.

3.0 NORME D'USO

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.0 NORME DE UTILIZARE

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche.

Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.

La macchina viene solitamente fornita libera da imballi e in posizione orizzontale, è necessario quindi adottare un sistema di sollevamento con gru e funi, o catene, di adeguata portata, agganciandolo ai punti di sollevamento predisposti e segnalati con il simbolo «gancio» (18 Fig.3).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote, castello...) siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a disposizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck.

For this purpose, consult «Technical Data» for weight and specific dimensions.

The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads. The machine is generally supplied in a horizontal position with no packing material. It is therefore necessary to use a system of hoisting with a crane and cables, or chains of adequate capacity, hooking onto the machine at the hoisting points marked with the «hook» symbol (18 Fig.3).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine (wheels, 3rd point hitch...) are blocked.

Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suitability of the means at disposition.

Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance

During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

3.1 TRANSPORT

Dacă este nevoie ca mașina să fie transportată pe o distanță mai mare, aceasta poate fi încărcată în autocamioane sau în vagoane de tren.

În acest scop consultați capitolul «Date tehnice» pentru a vedea greutatea și dimensiunile. Aceste ultime date sunt necesare pentru a controla posibilitatea de trecere în porțiunile înguste. Mașina este livrată fără ambalaje și în poziție orizontală, și deci este necesară adoptarea unui sistem de ridicare cu dispozitive și funii, sau lanțuri, de capacitate adecvată, prinzându-l în punctele de prindere indicate cu simbolul «cârlig» (18 Fig. 3).



ATENȚIE

Înainte de a efectua operațiile de ridicare, asigurați-vă că eventualele elemente mobile ale mașinii (roți, atașare...) sunt blocate. Asigurați-vă că dispozitivul are o capacitate adecvată pentru ridicarea mașinii.

Ridicați mașina cu o atenție sporită și mutați-o încet, fără a efectua mișcări bruște.



PERICOL

Operațiile de ridicare și transport pot fi foarte periculoase dacă nu sunt efectuate cu atenție maximă: astfel, îndepărtați toate persoanele neautorizate; curățați, eliberați și delimitați zona de acțiune; verificați integritatea utilajelor pe care le aveți la dispoziție; nu atingeți încărcăturile și păstrați distanța de siguranță; în timpul transportului, încărcăturile nu trebuie să fie ridicate cu mai mult de 20 cm de la sol.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse. Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione. Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso). Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio. Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo. Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente. Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che spraggiunga posteriormente.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall.

The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical Data» for the weight).

The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.

Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.

Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal operate correctly.

These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

Trebuie să vă asigurați de asemenea, că zona în care se lucrează, este liberă și că există un «spațiu de fugă» suficient, adică, o zonă liberă și sigură, în care vă puteți deplasa rapid, în cazul în care încărcătura este pe punctul de a cădea. Planul în care se va efectua încărcarea trebuie să fie un plan perfect plan, pentru a evita eventualele deplasări ale încărcăturii.

Odată efectuată mutarea mașinii în autocamion sau în vagon, asigurați-vă că va rămâne blocată în această poziție. Fixați foarte bine mașina pe planul pe care se află, cu funii sau lanțuri bine întinse în punctele de prindere, pentru a bloca mișcarea (vedeți capitolul «Date tehnice» pentru greutate).

Aceste funii trebuie să fie foarte bine întinse spre punctele de prindere ale mașinii. După ce ați efectuat transportul, înainte de a elibera mașina din toate punctele de prindere, verificați că starea și poziția acesteia nu pot constitui un pericol. Apoi, îndepărtați funiile, dispozitivele de blocare și efectuați descărcarea cu aceleași dispozitive și modalități utilizate pentru încărcare.

Transportul stradal

Când se efectuează transportul stradal trebuie să fie montate triunghiurile posterioare reflectorizante, luminile de semnalizare ale gabaritului, semnalele luminoase intermitente și trebuie respectate legile și regulamentele privitoare transportului stradal.



ATENȚIE

Înainte de a efectua transportul stradal cu mașina cuplată la tractor verificați prezența și eficiența dispozitivelor descrise mai sus și/sau al semnalului vehiculului lent și/sau al încărcăturii proeminente.

Aceste indicatoare trebuie să se găsească pe mașină, într-o poziție vizibilă din orice parte.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).

Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.

Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.

In particolare, rispettare i valori della coppia di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 21.

3.3 PRIMA DELL'USO

Norme generali

La macchina «TORNADO» è stata progettata e realizzata esclusivamente per trinciare stocchi, paglia, erba.



ATTENZIONE

È vietato l'utilizzo:

- se accoppiata a trattori sottodimensionate;
- su terreni con sassi in superficie;
- su terreni se presentano situazioni di precario equilibrio per il trattore, forti salite e/o discese, pendenze accentuate in vicinanza di fossi o di precipizi, su terreni molto irregolari etc.
- per abbattere alberi ed arbusti;
- se utilizzata in retromarcia.

Prima di mettere in funzione la macchina per la prima volta:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units).

Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care.

Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue.

In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 21.

3.3 BEFORE USE

General regulations

Machine mod. «TORNADO» has been exclusively designed and manufactured to cut maize, straw, grass.



ATTENTION

it is forbidden to use the machine:

- *if hitched to undersized tractors;*
- *on soil with stones on the surface;*
- *on irregular ground where the tractor could become unbalanced, both up and down steep slopes, especially near ditches or ravines, on very irregular ground, etc.*
- *for cutting down trees and shrubs;*
- *when the tractor is reversing.*

Before operating the machine for the first time:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*

3.2 MAȘINI LIVRATE MONTATE PARȚIAL

Din motive de transport mașinile pot fi livrate cu părți nemontate (dar incluse în același ambalaj). În general atașarea în 3 puncte este cea care este livrată demontată, și care trebuie să fie fixată de către client.

Efectuați montarea acestor părți consultând și manualul de piese de schimb. În special, respectați valorile pentru strângerea șuruburilor, cum este indicat în tabelul de la pagina 21.

3.3 ÎNAINTE DE UTILIZARE

Norme generale

Mașina «TORNADO» a fost proiectată și realizată doar pentru a toca tulpini de porumb, paie, iarbă.



ATENȚIE

Este interzisă utilizarea:

- dacă este cuplată la tractoare de dimensiuni prea mici;
- pe terenuri stâncoase;
- pe terenuri care prezintă situații de dezechilibru pentru tractor, urcări și/ sau coborâri mari, înclinații accentuate în apropierea canalelor sau a râpelor, pe terenuri foarte neregulate, etc.;
- pentru tăierea arborilor și arbuștilor;
- în marșarier.

Înainte de a pune mașina în funcțiune pentru prima dată:

- controlați ca mașina să fie în perfectă stare de funcționare, că uleiurile sunt la nivel (vedeți capitolul «Întreținere») și că toate organele supuse uzurii și deteriorării sunt eficiente.
- controlați ca mașina, chiar și aceea prevăzută cu rulou, să aibă bine reglată înălțimea de lucru dorită.

- Controllare che la macchina, anche in quella provvista di rullo, sia ben regolata, l'altezza di lavoro desiderata.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.



ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 7) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 7 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.



PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

- Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to desired work depth.

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling.

The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.



ATTENTION

The plates (A-B-C Fig. 7) are always mounted only as illustrated in Fig. 7, with the holes positioned in front of the square tube.



DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions.

The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

3.4 APLICAREA LA TRACTOR

Aplicarea mașinii la tractor trebuie să fie efectuată pe un teren plan.

Toate mașinile sunt aplicabile la orice tip de tractor dotat cu atașare universală în trei puncte.

Firma constructoare, își declină orice responsabilitate pentru ruperea tractorului.



ATENȚIE

Plăcile (A-B-C Fig. 7) sunt montate cum este indicat în Fig. 7 cu orificiile poziționate anterior cadrului.



PERICOL

Aplicarea la tractor este o fază foarte periculoasă. Fiți foarte atenți la efectuarea întregii operații, urmând instrucțiunile.

Firma constructoare își declină orice responsabilitate pentru ruperea mașinii sau a tractorului, datorită nerespectării indicațiilor.

Poziția corectă tractor/mașină, este determinată, punând mașina la o distanță, astfel încât joncțiunea cardanică să fie de 5-10 cm de la poziția maximă de închidere.

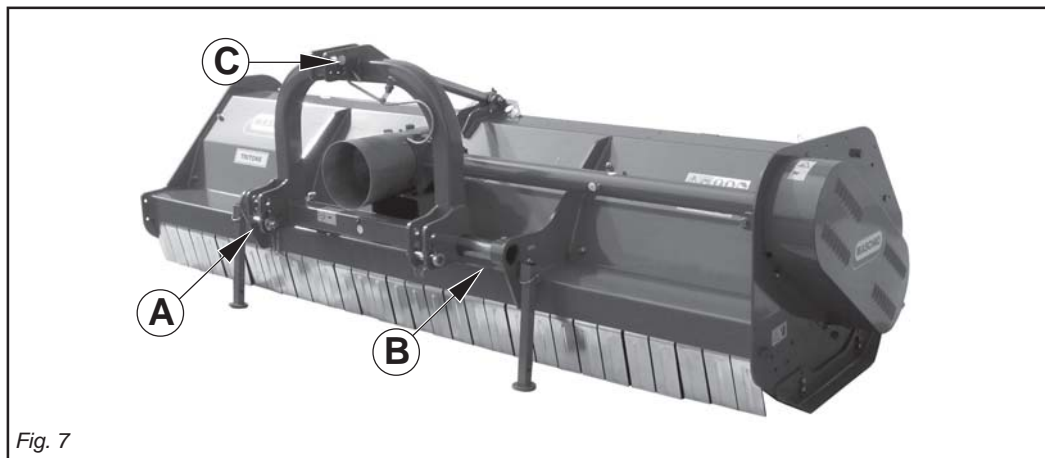


Fig. 7

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm) - TABEL DE STRĂNGERE A ȘURUBURILOR (valori exprimate în Nm)

CLASSE - CLASS CLASA	VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS ȘURUB CU PAS MIC			
	6.6	8.8	10.9	12.9
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

A questo punto, procedere come segue:

- 1- Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 7), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
- 2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza.
Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.

- 4 -Collegare il terzo punto superiore (C Fig.7) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra.

Ciò è molto importante allo scopo di ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.



ATTENZIONE

Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio.
(Per avere maggiori informazioni riguardo la registrazione dell'altezza di taglio vedere cap. 3.8 a pag. 28).
Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 8).

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

Now proceed in the following way:

- 1- *Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 7). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.*
- 2- *Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.*
- 3 - *Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support.*

- 4 - *Connect the upper third-point (C Fig. 7) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground. This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto.*

When the implement operates in these conditions, there will be less stress on the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.



ATTENTION

Raise the machine from the ground and regulate the cutting height.

(To have more information about the cutting height regulation see pag.28 chapt. 3.8).

Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 8).

În acest moment, procedați în felul următor:

- 1- Apropiați barele elevatorului și așezați-le în interiorul plăcilor (A-B-C Fig. 7), introduceți bolțul în orificiul prevăzut și blocați-l cu știftul prevăzut.
- 2- Blocați barele elevatorului cu lanțurile adecvate și întindeți-le paralel cu tractorul. Această operație este necesară, pentru a evita orice deplasare, în sens transversal, a mașinii.
- 3 - Cuplați arborele cardanic și asigurați-vă că este blocat în priza de forță. Verificați ca protecția să se rotească liber și fixați-o cu lanțul adecvat. Îndepărtați suportul arborelui cardanic.
- 4 - Conectați al treilea punct superior (C Fig. 7) și efectuați o reglare corectă cu tirantul, verificând ca planul superior al mașinii să fie paralel cu cel al solului. Acesta este un lucru foarte important, cu scopul de a obține paralelism între axul arborelui prizei de forță a mașinii și cel al prizei de forță a tractorului.

A lucra în acest mod, înseamnă a limita solicitările prizei de forță și astfel a prelungi durata de viață a arborelui cardanic și a mașinii.



ATENȚIE

Ridicați mașina de la sol și reglați înălțimea de tăiere.

(Pentru a afla mai multe informații despre reglarea înălțimii de tăiere consultați cap. 3.8 de la pag. 28).

Reglați poziția de înaintare a mașinii cu elevatorul, făcând astfel încât mașina să fie orizontală, sau puțin mai ridicată în față, pentru a favoriza pătrunderea produsului (Fig. 8).

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 9).

È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z > \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricole omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig. 9). It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves.

The ballast required is calculated by means of the following formula:

$$Z > \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

$$M < 0.3 \times T$$

3.5 VERIFICAREA CAPACITĂȚII DE RIDICARE ȘI STABILITATEA TRACTORULUI LA CARE ESTE APLICATĂ MAȘINA

Aplicarea mașinii la tractor produce o distribuție diversă a greutateilor pe axe (Fig. 9).

Din acest motiv se recomandă să adăugați lesturi în partea anterioară a tractorului, astfel încât greutateile să fie repartizate uniform pe axe.

Lesturile care trebuiesc aplicate se calculează cu formula următoare:

$$Z > \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

$$S = S1 + S2$$

Dacă utilajul se montează pe tractoare agricole omologate și înmatriculate înainte de 6 mai 1997, trebuie verificată și următoarea relație:

$$M < 0.3 \times T$$

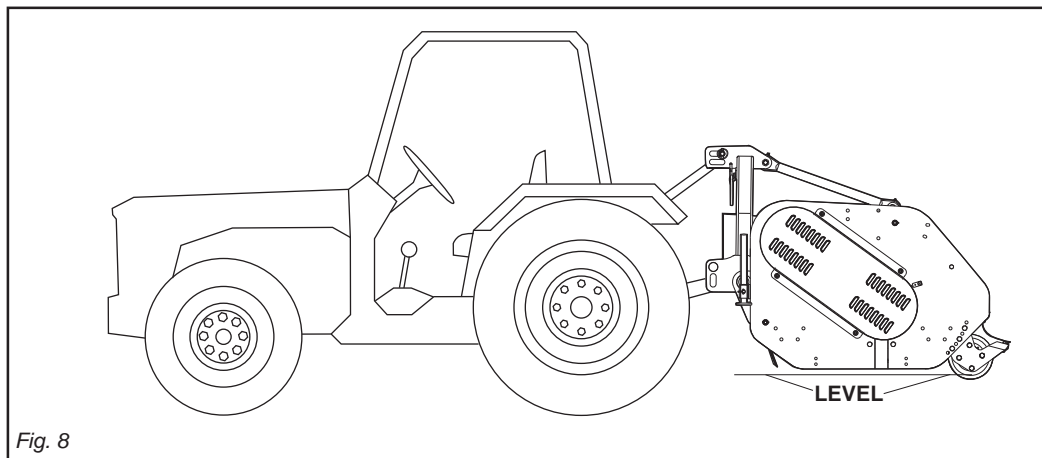


Fig. 8

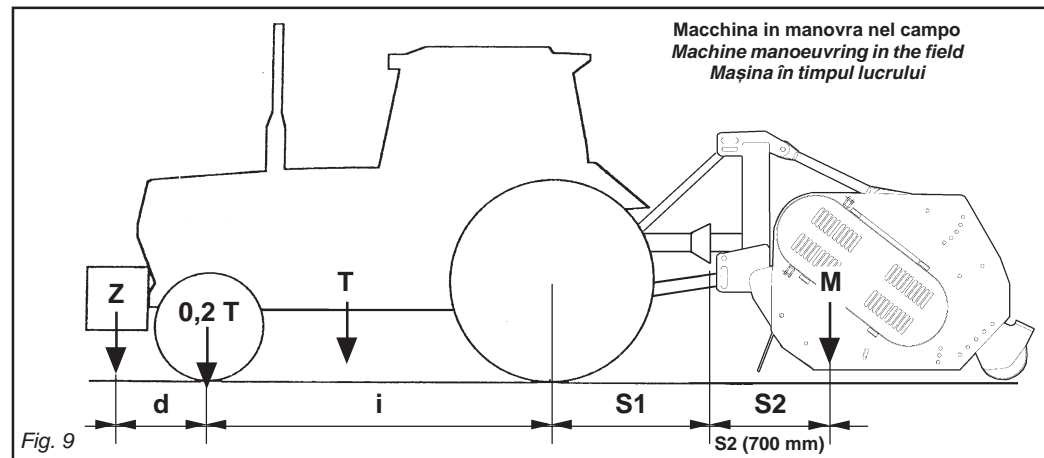


Fig. 9

ITALIANO

- l** = interasse ruota trattrice (cm).
d = distanza dell'asse anteriore dalle zavorre (cm).
T = massa della trattrice + operatore (75 kg).
Z = massa della zavorra.
M = massa della macchina operatrice (kg).
S = sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).
S1 = distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).
S2 = distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm) (Fig. 4).

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

ENGLISH

- l** = tractor wheelbase (cm)
d = distance of front axle from ballast (cm)
T = weight of tractor + operator (75 kg)
Z = weight of ballast (kg)
M = weight of implement (kg)
S = overhang from rear axle of the machine (cm)
S1 = distance of rear axle from parallel hitch (cm)
S2 = distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm) (Fig. 4).

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.

Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.

In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).

Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.

ROMÂNĂ

- l** = distanța între roțile tractorului (cm).
d = distanța dintre axul anterior și leșt (cm).
T = greutatea tractorului+operatorului (75 kg).
Z = greutatea leștului (kg).
M = greutatea utilajului (kg).
S = saltul axului posterior al utilajului (cm).
S1 = distanța dintre axul posterior al atașării paralele (cm).
S2 = distanța dintre orificiul atașării barelor și baricentrul mașinii operatoare (cm) (Fig. 4).

3.6 A R B O R E L E CARDANIC

Adaptarea arborelui cardanic

Arborele cardanic, livrat împreună cu mașina, este de lungime standard. Se poate deci face adaptarea necesară a acestuia.

În acest caz, înainte de a efectua vreo intervenție asupra arborelui cardanic, consultați Constructorul acestuia, pentru o eventuală adaptare.

Aplicați mașina la tractor și stabiliți atașarea în trei puncte a tractorului cu dispozitivul prevăzut în acest scop (bare, lanțuri...).

Cuplați arborele cardanic de transmisie la priza de forță a tractorului.

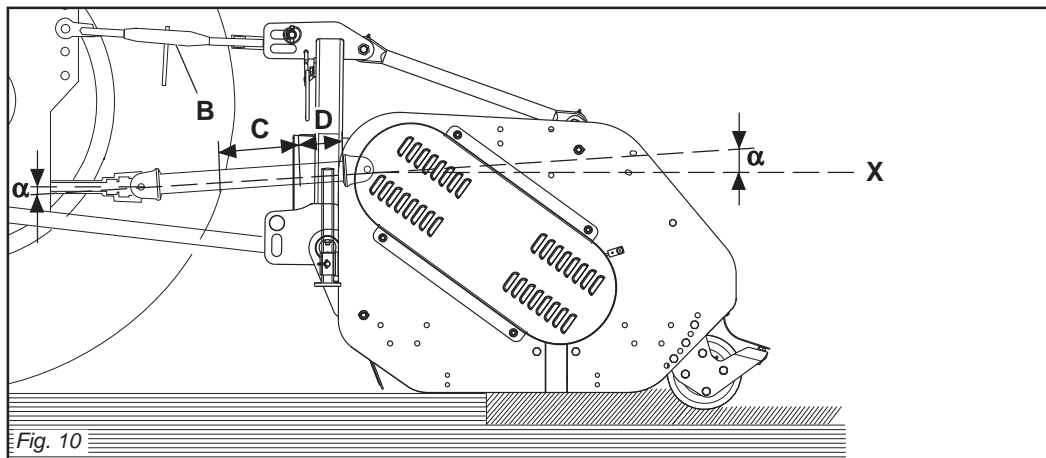


Fig. 10

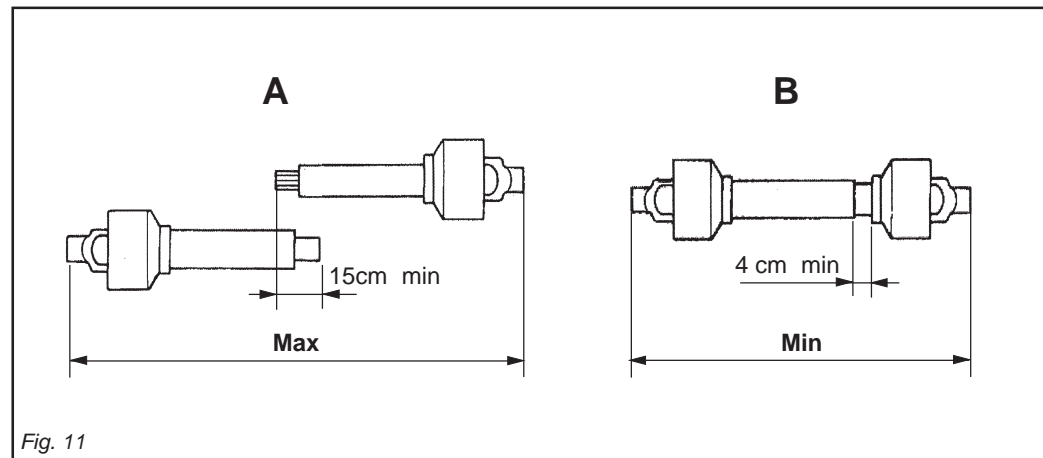


Fig. 11

L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro. Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 10) in modo da portare l'asse (X Fig. 10) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 10) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 10) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 11).

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 10) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 10) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 10). Se non si raggiungono questi due risultati:
- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 12 e 13), sbavare e pulire (Fig. 14) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 15).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position. To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 10) so as to set the axis (X Fig. 10) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- The two angles (α Fig. 10) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.
- The sliding tubes (C Fig. 10) must overlap by at least 15 cm (Fig. 11).

Inspections in the raised position:

- Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).
- The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 10) of at least 4 cm.
- The angles (α Fig. 10) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 10). If these two results are not obtained:
- Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 12 and 13), deburr and trim (Fig. 14), then grease the inside of the outer tube (Fig. 15).
- Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.

Aplicarea este corectă când în poziție de lucru mașina este orizontală. Pentru a face aceasta măriți sau micșorați lungimea bării superioare a atașării (B Fig. 10) astfel încât axul inelului striat al cutiei să fie paralel cu solul (X Fig. 10).

Verificări în timpul lucrului:

- cele două unghiuri (α Fig. 10) formate de axele furcilor și axele tuburilor culisante vor fi egale și nu trebuie să depășească 10°.
- protecțiile (C Fig. 10) tuburilor culisante trebuie să fie de minim 15 mm (Fig. 11).

Verificări în poziție ridicată:

- efectuați ridicarea (priza de forță a tractorului trebuie să fie deconectată).
- cele două tuburi ale arborelui cardanic nu trebuie să fie acoperite complet, trebuie să aibă o cursă de siguranță de minim 4 cm (D Fig. 10).
- unghiurile (α Fig. 10) cardanelor nu trebuie să fie mai mari de 40° (Fig. 10). Dacă nu se îndeplinesc aceste două rezultate:
- scurtați tuburile culisante cu aceeași lungime (Fig. 12 et 13), debavurați și curățați (Fig. 14) și lubrificați interiorul tubului extern (Fig. 15).
- verificați ca bara superioară a atașării să fie paralelă pe cât posibil cu bara inferioară a atașării.

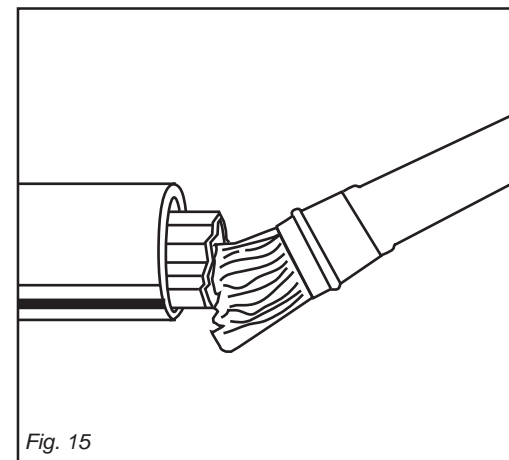
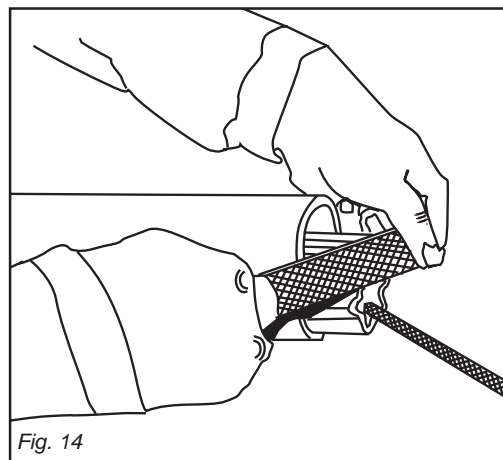
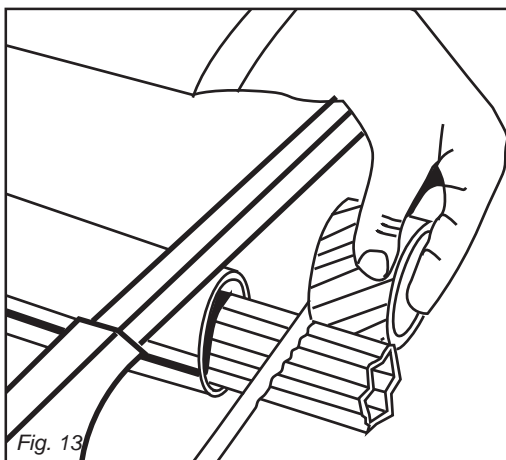
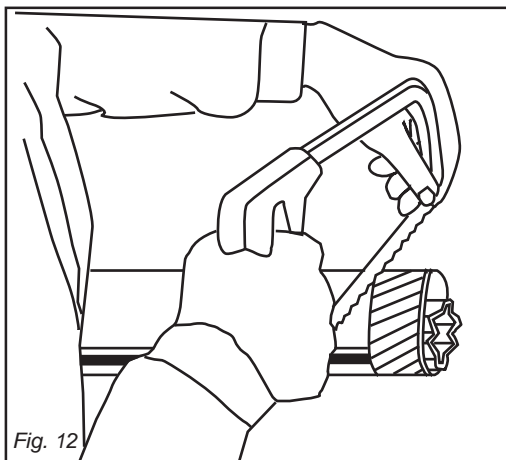


Fig. 12

Fig. 13

Fig. 14

Fig. 15

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.



CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm.

Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 11).



CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.



CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm.

When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 11).



CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards completely cover the rotating parts of the cardan shaft.

Dacă nu este suficient, corecți prinderea barei superioare a atașării tractorului sau eventual a mașinii. Aceasta permite evitarea sau măcar reducerea eventualelor șocuri ale arborelui cardanic în caz de ridicare.

- Dacă sunt erori deconectați priza de forță a tractorului înainte de a ridica mașina.

Repetăți aceste verificări când mașina este aplicată la un alt tractor.



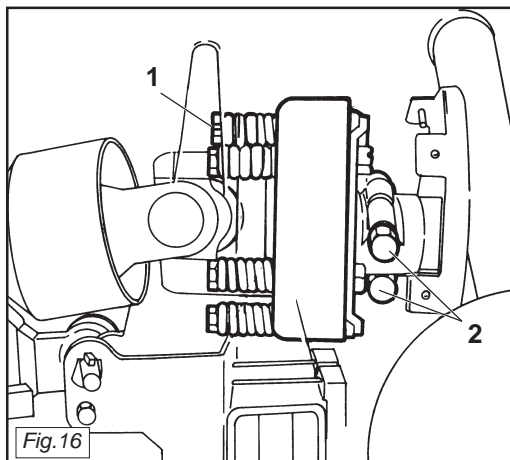
IMPORTANT

Când arborele cardanic este desfăcut la maxim, două tuburi trebuie să se suprapună cel puțin 15 cm. Când este introdus la maxim, jocul minim permis trebuie să fie de 4 cm (Fig. 11).



IMPORTANT

Folosind utilajul pe un alt tractor, verificați ceea ce este scris la punctul precedent și verificați că protecțiile acoperă complet părțile în rotație ale arborelui cardanic.



Regolazione dell'albero cardanico con frizione

L'albero cardanico può essere dotato di frizione di sicurezza per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e/o sovraccarichi eccessivi.

Il cardano non deve superare l'inclinazione di 10 gradi (Fig. 6).

La frizione è già pre-regolata per uno sforzo medio. Se slitta troppo facilmente (suriscaldandosi) è necessario avvitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che stringono le molle. Qualora l'albero cardanico fornito abbia il mozzo con bloccaggio a bulloni (2 Fig. 16), assicurarsi che questi siano serrati con forza.



CAUTELA

Se nonostante siano stati avvitati tutti i dadi la frizione slitta ancora, è necessario sostituire i dischi di attrito della frizione.

Se la frizione non slitta, svitare uniformemente tutti i dadi (1 Fig. 16) che fissano le molle.

Svitare un giro alla volta e verificare la frizione dopo circa 300 metri di lavoro.

Se necessario ripetere l'operazione, sempre svitando un giro alla volta.

Se la frizione mantiene durante il lavoro una temperatura di circa 40-50 gradi circa significa che è regolata in modo corretto.

Non serrare mai a fondo i dadi, poiché in tal modo si elimina la funzione delle molle e dunque della frizione a danno degli organi di trasmissione.



CAUTELA

Ripetere questa verifica ad ogni nuova stagione di lavoro.

Albero cardanico con limitatore di coppia a came

Questo dispositivo serve per proteggere gli organi di trasmissione della macchina da sforzi e sovraccarichi eccessivi.

Adjusting the cardan shaft with clutch

The cardan shaft can be equipped with safety clutch to protect the transmission components of the machine from stress and/or excessive overloads.

The tilt of the cardan shaft must not exceed 10 degrees (Fig. 6).

The clutch is already pre-adjusted for average stress. If it slips too easily (and overheats), it will be necessary to evenly tighten all the nuts (1 Fig. 16) that retain the springs. If the supplied cardan shaft has a bolt-locked hub (2 Fig. 16), check that these bolts are fully tightened.



CAUTION

The clutch disks must be changed if the clutch still slips after all the nuts have been tightened.

If the clutch does not slip, evenly unscrew all the spring fixing nuts (1 Fig. 16).

Unscrew one turn at a time and check the clutch after having worked about 300 meters.

Repeat the operation if necessary, remembering to unscrew one turn at a time.

If the clutch maintains a temperature of about 40-50 degrees during work, this means that it has been correctly regulated.

Never fully torque the nuts since this would void the function of the springs and, subsequently, of the clutch, thus damaging the transmission components.



CAUTION

This inspection must be performed at the beginning of each new working season.

Driveline with cam type torque limiter

This device protects the transmission components of the machine from stress and excessive overloads.

Reglarea arborelui cardanic cu ambreiaj

Arborele cardanic poate fi dotat cu ambreiaj de siguranță pentru a proteja organele de transmisie ale utilajului de efort și/sau încărcături excesive.

Cardanul nu trebuie să depășească înclinarea de 10 grade (Fig. 6). Ambreiajul este deja reglat pentru un efort mediu.

Dacă alunecă prea ușor (supraîncălzindu-se) este necesară înșurubarea tuturor piulițelor (1 Fig. 16) care strâng arcurile. Dacă arborele cardanic furnizat, are butucul de blocaj cu buloane (2 Fig. 16), asigurați-vă că acestea sunt strânse cu forță.



IMPORTANT

Dacă după ce au fost strânse toate piulițele, ambreiajul tot mai alunecă, este necesară înlocuirea discurilor de frecare ale acestuia.

Dacă ambreiajul nu alunecă, destrângeți uniform toate piulițele (1 Fig. 16) care fixează arcurile. Destrângeți o cursă și verificați ambreiajul după circa 300 metri de lucru. Dacă este necesar repetați operația, mereu destrângând o cursă pe rând. Dacă ambreiajul menține pe tot timpul lucrului o temperatură de circa 40-50° înseamnă că este reglat în mod corect.

Nu strângeți niciodată de tot piulițele, pentru că în acest mod se elimină funcția arcurilor și deci a ambreiajului și provoacă defecțiuni organelor de transmisie.



IMPORTANT

Repetăți această verificare la fiecare nou sezon de lucru.

Arbore cardanic cu limitator cu came

Acest dispozitiv se folosește pentru protejarea organelor de transmisie ale mașinii, de eforturi și suprasarcini excesive.

ITALIANO

Infatti in caso di sovraccarico, la trasmissione di potenza viene interrotta. Il reinnesto avviene in modo automatico riducendo il numero di giri della presa di forza.



CAUTELA

Evitare sovraccarichi frequenti e di lunga durata. Il cardano viene fornito già tarato dal Costruttore. In caso di problemi nel funzionamento, non intervenire manomettendo il dispositivo. Se necessario interpellare il fornitore del cardano o un centro specializzato.

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattrice venga regolato in modo che la macchina stessa, sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 17).

3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

ENGLISH

Drive transmission actually stops in the case of an overload and is automatically engaged again by reducing the rpm rate of the PTO.



CAUTION

Avoid frequent and lengthy overloads. The driveline is supplied calibrated by the Manufacturer. Do not tamper with the device if operational faults occur. Contact the driveline supplier or a specialized center if necessary.

3.7 TRANSPORT METHOD

During transport and whenever lifting is required, the lifting unit of the tractor should be regulated so that the machine is raised about 35 cm from the ground (Fig. 17).

3.8 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:

ROMÂNĂ

De fapt, în caz de supraîncărcare, transmisia puterii este întreruptă. Reconectarea se efectuează în mod automat, reducând numărul de rotații a prizei de forță.



IMPORTANT

Evitați supraîncărcări frecvente și de lungă durată. Cardanul este livrat de către firma constructoare calibrat. În cazul problemelor la funcționare, nu interveniți, pentru a nu produce deteriorări dispozitivului, ci dacă este necesar consultați firma constructoare a cardanului sau un centru specializat.

3.7 MODALITATE DE TRANSPORT

În timpul transportului sau de fiecare dată când este nevoie ridicarea utilajului, se recomandă ca grupul de ridicare a tractorului să fie reglat, astfel încât mașina să fie ridicată de la sol cu circa 35 cm (Fig. 17).

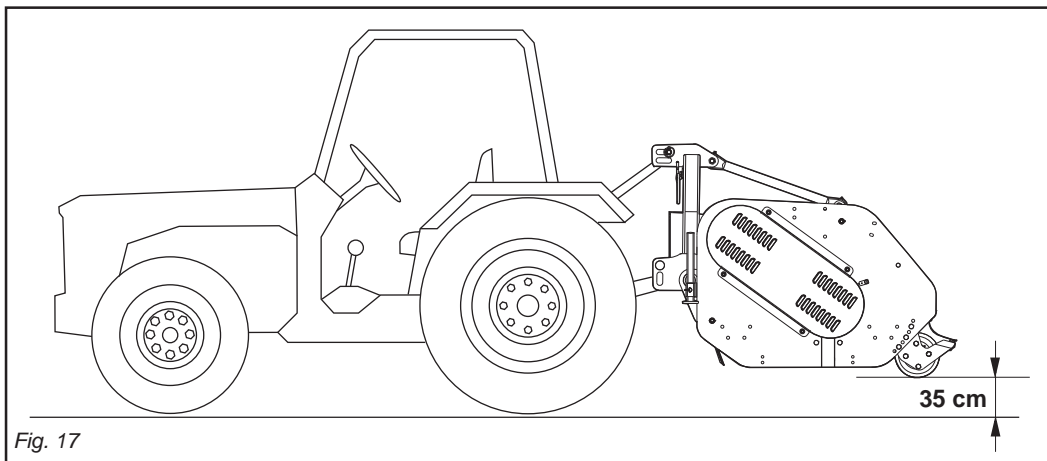


Fig. 17

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino all'altezza desiderata.
- Regolare l'altezza di lavoro. Per avere maggiori dettagli riguardo la regolazione dell'altezza di lavoro mediante ruote posteriori vedere capitolo «3.13 Ruote posteriori» pag. 35, mediante rullo vedere capitolo «3.17 Rullo», pag. 37.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

3.9 COLTELLI

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equipaggiata con coltelli di forma e dimensione diverse.

A seconda dell'impiego può essere usato il coltello **tipo 16** per stocchi, residui di potatura (Fig. 18), il coltello **tipo 05 (di serie)** per per stocchi, erba, paglia (Fig. 19).



ATTENZIONE

Coltelli troppo usurati o rotti devono essere sostituiti immediatamente poiché potrebbero trasmettere alla macchina vibrazioni dannose.

- Gradually lower the machine completely down to till the desired height, using the hoister (tractor switched off and parking brake pulled on).
- Regulate the working height. To have more details regarding the working height adjustment by means of «3.13 Rear wheels» see page 35, by means of «3.17 Roller» see page 37.

For a correct adjustment, the blades must be ca. 3 cm from the surface of the ground.

3.9 BLADES

Thanks to its versatility, this machine can be equipped with knives of different shapes and sizes.

It can be fitted with the **type 16** knife for stalks and pruning residues (Fig. 18), the **type 05** knife (**standard outfit**) for stalks, grass and straw (Fig. 19).



ATTENTION

Excessively worn or broken knives must be replaced immediately as they could transmit harmful vibrations to the machine.

3.8 REGLAREA ÎNĂLȚIMII DE LUCRU

Pentru o reglare corectă a înălțimii de lucru a mașinii, este necesar:

- cu tractorul oprit și frâna de mână trasă, coborâți treptat și complet mașina prin intermediul elevatorului, până la înălțimea dorită.
- reglați înălțimea de lucru. Pentru a afla mai multe detalii în ceea ce privește reglarea înălțimii de lucru prin intermediul roților posterioare consultați capitolul «3.13 Roți posterioare», pag. 35, și prin intermediul ruloului consultați capitolul «3.17 Rulou» pag. 37.

Pentru o reglare corectă, cuțitele trebuie să fie la circa 3 cm de la suprafața terenului.

3.9 CUȚITE

Această mașină, datorită diversității sale, poate fi echipată cu cuțite de forme și dimensiuni diferite.

În funcție de utilizare, poate fi folosit cuțit de **tip 16** pentru tulpini de porumb, resturi vegetale (Fig. 18), cuțit de **tip 05 (de serie)** pentru tulpini de porumb, iarbă, paie (Fig.19).



ATENȚIE

Cuțitele prea uzate sau rupte trebuie să fie înlocuite imediat, pentru că ar putea transmite mașinii vibrații dăunătoare.

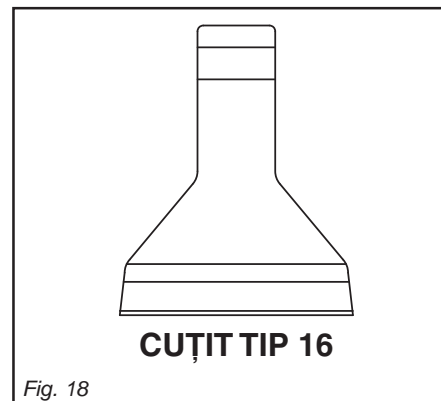


Fig. 18

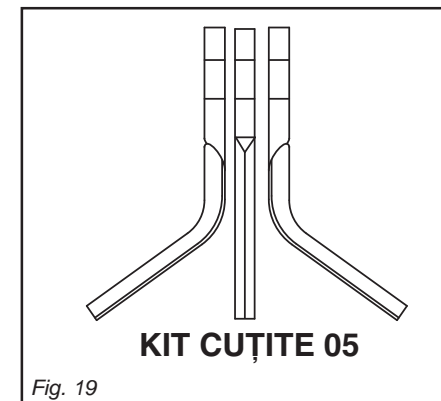


Fig. 19

ITALIANO

È consigliabile effettuare il cambio dei coltelli sempre uno alla volta per evitare errori di posizione.



ATTENZIONE

Se dopo la sostituzione si verificano ancora vibrazioni è assolutamente necessario procedere ad una nuova equilibratura dinamica del rotore per evitare pericolose rotture degli organi meccanici interessati.

Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio



PERICOLO

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina. Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

Coltelli danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:

- Diminuzione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più di 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig. 20).
- La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 15 mm, rispetto alla lunghezza originale (Fig. 20).

ENGLISH

The knives should always be replaced one at a time to avoid positioning errors.



ATTENTION

If vibrations still occur after replacement, it is absolutely essential to dynamically balance the rotor again to prevent the components involved from breaking.

Inspection of wear on knives and fixing pins



DANGER

The knives must always be checked before the machine is used. Moreover, the knives must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.

- *The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked.*
- *The knives must be replaced in the following cases:*

Damaged knives

Impact could twist or split the blades with the following effects:

- *Impaired cutting quality.*
- *Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break.*
- *Partial or total breakage of the knives with the risk of parts of the knives being thrown up.*

Worn knives

- *The diameter of fixing hole «F» must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original diameter (Fig. 20).*
- *Length «L» of the knives must not be allowed to become more than 15 mm shorter than the original length (Fig. 20).*

ROMÂNĂ

Se recomandă să înlocuiți cuțitele pe rând pentru a evita erori de poziționare.



ATENȚIE

Dacă după înlocuire, se constată în continuare vibrații, este absolut necesar să efectuați o nouă echilibrare dinamică a rotorului, pentru a evita ruperi periculoase a organelor mecanice afectate.

Controlul uzurii cuțitelor și a bolțurilor de fixare



PERICOL

Cuțitele trebuie să fie întotdeauna controlate înainte de a utiliza mașina. De asemenea, acestea trebuie să fie controlate după izbiriile din timpul lucrului.

- Calitatea operației de tocare, fiabilitatea mașinii și siguranța dvs. depind de verificarea atentă a acestor elemente.
- Cuțitele trebuie înlocuite în următoarele cazuri:

Cuțite deteriorate

Izbiriile pot provoca răsuciri sau fisuri cuțitelor cu următoarele efecte:

- diminuarea cantității de produs tocat.
- creșterea vibrațiilor care cauzează incidente mecanice.
- ruperea parțială sau totală a cuțitelor cu risc de aruncare de bucăți din cuțit.

Cuțite uzate

- diametrul orificiului de fixare «F» nu trebuie să fie ovalizat mai mult de 2 mm față de diametrul inițial (Fig. 20).
- lungimea «L» a cuțitelor nu poate să fie mai mică de 15 mm față de lungimea inițială (Fig. 20).

I perni devono essere sostituiti se:

- La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
- L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 20).

3.10 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio.

Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice.

Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.

The pins must be replaced if:

- The thread of fixing screw «S» is damaged.
- Wear «T» on pin exceeds 2 mm (Fig.20).

3.10 REPLACING BLADES

Periodically check the knives and their fixing components for wear.

Immediately replace all worn and/or damaged parts with the Manufacturer's genuine spares.

Proceed in the following way to replace worn or broken knives:

- Park the machine and tractor on flat ground.
- Make sure that all turning components have come to a stop.
- Detach the driveline from the machine and tractor.

Bolțurile trebuie înlocuite dacă:

- filetarea șuruburilor de fixare «S» este deteriorată.
- uzura «T» a bolțului este mai mare de 2 mm (Fig. 20).

3.10 ÎNLOCUIREA CUȚITELOR

Verificați periodic starea cuțitelor și fixarea acestora.

Înlocuiți imediat toate părțile uzate și/sau deteriorate cu părți originale furnizate de firma constructoare.

Pentru înlocuirea cuțitelor uzate sau rupte, sau părți deteriorate este necesar:

- poziționați mașina și tractorul pe un teren plan.
- asigurați-vă că toate elementele rotative sunt oprite.
- decuplați cardanul de la mașină și de la tractor.

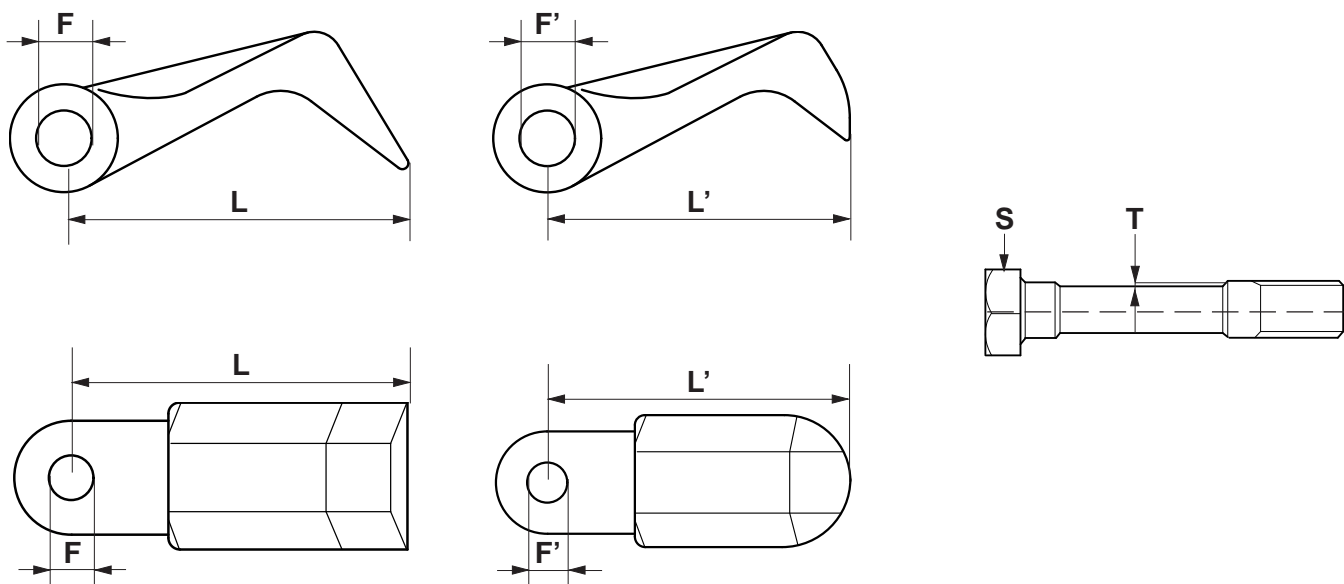


Fig. 20

Descrizione / Description / Descriere	Mazza / Hammer / Ciocan	Coltello / Knives / Cuțit
Diametro iniziale del foro (F) Initial diameter of the hole (F) Diametrul inițial al orificiului (F)	25.5	25.5
Diametro massimo ammissibile (F') Maximum tolerated diameter (F') Diametrul maxim admisibil (F')	26.5	26.5
Lunghezza iniziale (L) Initial length (L) Lungimea inițială (L)	173	180
Lunghezza minima accettabile (L') Minimum acceptable length (L') Lungimea minimă acceptată (L')	158	165
Usura massima «T» del perno «S» Maximum wear «T» of pin «S» Uzura maximă «T» a bolțului «S»	2	2

Sostituzione degli utensili da sotto la macchina:

- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.

Sostituzione dei coltelli tramite portellone apribile:

Togliere i bulloni di bloccaggio del cofano sulle fiancate, sostenendolo tramite le apposite maniglie; sollevare il cofano aprendolo fino alla posizione desiderata; bloccarlo sulle fiancate in posizione aperta tramite gli appositi bulloni, alla sostituzione dei coltelli.

Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli.

Le viti con dado, che fissano i coltelli, devono essere serrate con forza.

Dopo la sostituzione per richiudere il cofano: sostenerlo tramite le maniglie, svitare i bulloni di bloccaggio e rimuoverli, abbassare il portellone chiudendolo completamente, bloccarlo in posizione tramite i bulloni di fissaggio sulle fiancate.

- **Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.**
- **Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.**
- **Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 21).**
- Sostituiti i coltelli, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm.
Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.

Replacing the blades beneath the machine:

- *Using the tractor's power lift, raise the machine as high as it will go.*
- *Position bearing stands under the machine, on both sides.*
- *Carefully lower the machine on to the supports.*
- *Make sure that the machine is completely stable.*
- *Stop the tractor, remove the ignition key and apply the parking brake.*
- *Using appropriate wrenches, proceed in replacing the blades, as following Instructions:*
- *Disassemble all worn or damaged knives.*

Replacing the blades by opening the rear cowl:

Unscrew the clamping screws, that keep the cowl closed, from the sides of the machine.

Raise the cowl with the two handles and fix it in the open position with the screws. Using appropriate wrenches proceed in replacing the blades.

The screws and nuts that fix the blades must be securely tightened.

After replacing the blades, unscrew the clamping screws of the cowl and lower it till it's closed.

Clamp the cowl again with the screws on the sides of the machine.

- **Couple new knives of the same weight together.**
- **Fix the pairs of knives of the same weight diametrically opposite to each other on the support.**
- **Install the heaviest pairs at the two ends of the rotor and the lighter pairs in the middle (Fig. 21).**
- *Once the knives have been replaced, tighten the M 20 screws to a 150 Nm torque value.*
There must be a 1 to 2 mm float after fixing.

Înlocuirea lamelor de sub mașină:

- Cu elevatorul tractorului ridicăți la maxim mașina.
- Poziționați suportii de susținere adecvați pe ambele părți, sub mașină.
- Coborâți cu atenție mașina pe suportii adecvați.
- Verificați ca mașina să fie complet stabilă.
- Opriti tractorul, scoateți cheile din contact și trageți frâna de mână.
- Dotați-vă cu cheile potrivite și începeți înlocuirea cuțitelor, respectând instrucțiunile de mai jos.
- Demontați toate cuțitele uzate sau deteriorate.

Înlocuirea cuțitelor prin intermediul ușiței posterioare:

Îndepărtați buloanele de blocare ale capacului, susținându-l prin intermediul mânerelor prevăzute; ridicăți capacul până la poziția dorită; blocați-l în poziție deschisă, prin intermediul buloanelor prevăzute, pentru înlocuirea cuțitelor.

Dotați-vă cu cheile adecvate și începeți înlocuirea cuțitelor.

Șuruburile care fixează cuțitele, trebuie să fie strânse foarte bine.

După înlocuire, închideți capacul: susțineți-l cu ajutorul mânerelor, deșurubați buloanele de blocare și îndepărtați-le, coborâți ușița închinând-o complet, blocând-o cu buloanele de blocare pe flancuri.

- **Înlocuiți cuțitele cu altele de aceeași greutate.**
- **Montați pe suport perechile de cuțite de aceeași greutate diametral opuse.**
- **Așezați perechile mai grele pe cele două extremități ale rotorului, iar perechile mai ușoare la centru (Fig. 21).**
- După ce ați înlocuit cuțitele, fixați șuruburile M 20 cu o strângere de 150 Nm. După fixare trebuie să existe un joc axial de la 1 la 2 mm.

Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore.

Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.

Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

3.11 TRASMISSIONE LATERALE

La trasmissione della forza motrice al rotore, viene effettuata da cinghie con tensionamento registrabile. Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllarne la tensione delle cinghie di trasmissione ed eventualmente sostituirle.

3.12 SOSTITUZIONE E REGISTRAZIONE CINGHIE

Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.

Having terminated the operation, start the tractor, remove the machine from the stands, lower it to the ground and turn off the tractor engine.

Fit the driveline back in position, turn on the tractor engine again, raise the machine sufficiently to prevent the spinning knives from touching the ground and progressively increase the PTO rate until reaching a nominal 540 rpm.

If the knives have been mounted correctly, the rotor should turn without vibrations.

3.11 SIDE TRANSMISSION

Motive power is transmitted to the rotor by belts whose tension can be regulated. Periodically, and in case of malfunction or slipping, check the tension of the transmission belts and un case replace.

3.12 BELT REPLACEMENT AND ADJUSTMENT

Worn belts become stretched. To correctly distribute the forces, they must therefore always be replaced together.

Când ați terminat operația de înlocuire a cuțitelor, porniți tractorul, luați mașina de pe suporturi, așezați-o pe sol și opriți tractorul.

Remontați arborele cardanic, reporniți tractorul, ridicați mașina până când cuțitele în rotație nu ating solul și creșteți progresiv rotația prizei de forță, până la 540 rot./min.

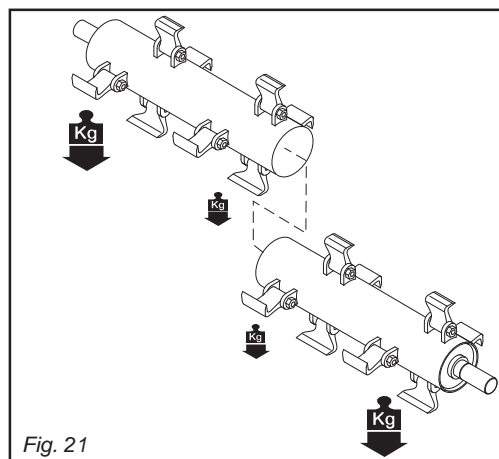
Dacă cuțitele au fost montate corect rotorul trebuie să se rotească fără vibrații.

3.11 TRANSMISIE LATERALĂ

Transmisia de la forța motoare la rotor, este efectuată de curele cu tensiune reglabilă. Periodic, și în caz de nefuncționare sau alunecare a curelelor, controlați tensiunea curelelor de transmisie și eventual înlocuiți-le.

3.12 ÎNLOCUIREA ȘI REGLAREA CURELELOR

Curelele uzate suferă o detensionare, și din acest motiv pentru o distribuție corectă a forțelor, sunt întotdeauna înlocuite împreună.



SENSO DI ROTAZIONE DEI COLTELLI
BLADE TURNING DIRECTION
SENSUL DE ROTĂȚIE AL CUȚITELOR

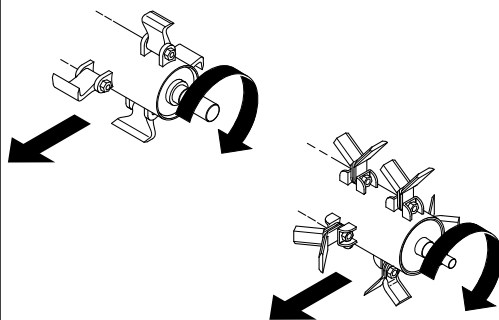


Fig. 21

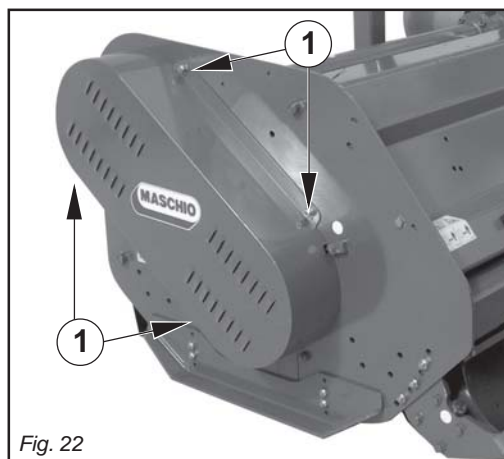


Fig. 22

Per fare ciò, è necessario:

- Togliere le viti che fissano il carter di protezione (1 Fig. 22), aprire il carter tirandolo verso l'esterno.
- Allentare la vite che fissa il moltiplicatore alla carpenteria (1 Fig. 23).
- Andare ad agire sulle due viti di registro (2,3 Fig. 23) facendo in modo che le cinghie raggiungano la corretta tensione.
- A cinghie tensionate (Fig. 24) controllare l'allineamento delle pulegge (Fig.25).
- Fissare tutte le viti allentate.
- Rimontare il carter, fissandolo con le relative viti tolte in precedenza (Fig.22).



ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle pulegge.

Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 24). È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due pulegge (vedere linea tratteggiata Fig. 25), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

As follows:

- Remove the bolts that fix the protective casing (1 Fig. 22). Open the casing by pulling it outwards.
- Loosen the bolt that fix the overdrive to the structure (1 Fig. 23).
- Work on the two adjuster screws (2,3 Fig. 23) in order to correctly tighten the belts.
- Check the pulley alignment (Fig. 24) once the belts have been tightened (Fig. 25).
- Tighten all slackened bolts.
- Remount the casing and fix it in place with the previously removed bolts (Fig.22).



ATTENTION

When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state of the pulleys.

Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force. Each belt should give 1 cm (Fig. 24). In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 25).

The ruler should touch all four borders of the pulleys.

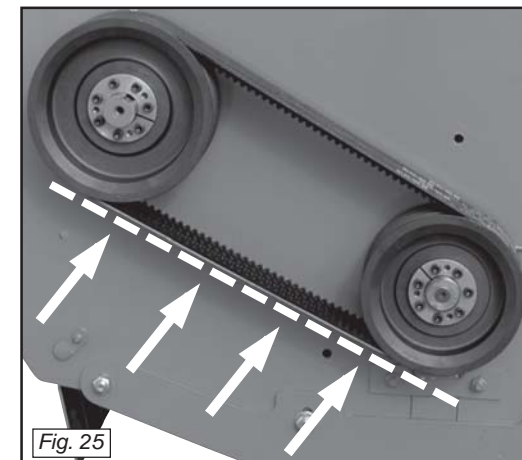
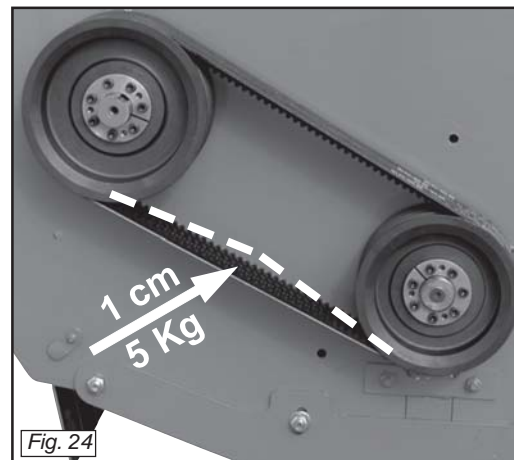
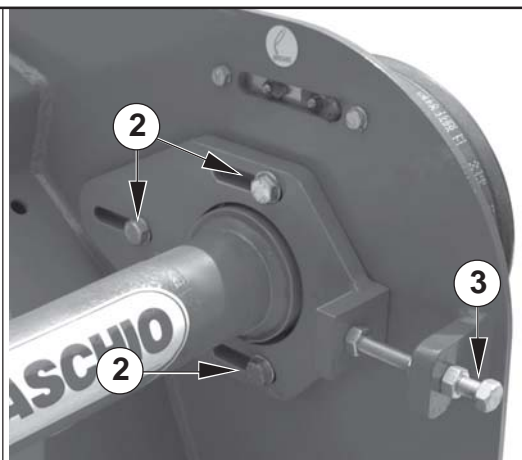
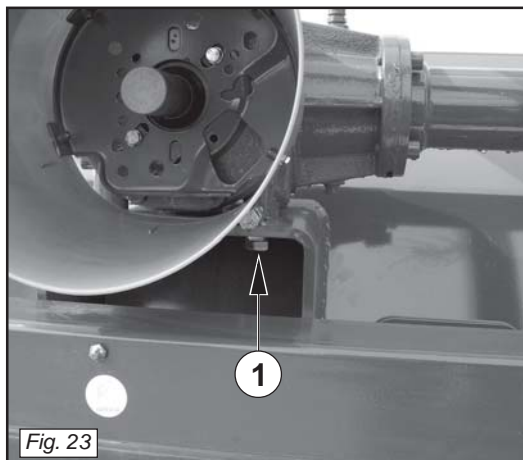
Procedați în felul următor:

- Îndepărtați șuruburile care fixează carterul de protecție (1 Fig. 22), deschideți carterul trăgându-l înapoi;
- Slăbiți șurubul care fixează multiplicatorul tâmplăriei (1 Fig. 23).
- Acționați șuruburile de reglare (2,3 Fig. 23) astfel încât curelele să ajungă la tensiunea corectă ;
- Cu curelele tensionate (Fig. 24), controlați alineamentul roților (Fig. 25);
- Fixați toate șuruburile destrânse;
- Remontați carterul, fixându-l cu șuruburile care au fost îndepărtate mai înainte (Fig. 22).



ATENȚIE

Curelele fiind tensionate se recomandă să aveți foarte mare grijă la planitatea roților. Apăsăți curea, în zona centrală dintre cele două roți, cu o forță de 5 kg, iar această forță trebuie să cauzeze o deformare pe curea de 1 cm (Fig. 24). În aceste condiții, se recomandă, să vă dotați cu o riglă metalică de lungime adecvată, și sprijiniți-o de marginile celor două roți (vedeți linia punctată din Fig. 25), aceasta trebuie să atingă toate cele patru margini ale roților.



3.13 RUOTE POSTERIORI (optional)

La macchina può essere fornita od equipaggiata in un secondo momento di una coppia di ruote posteriori, le quali vengono usate per la regolazione dell'altezza di lavoro.

Se queste vengono installate, il rullo posteriore deve essere tolto, in quanto se questo fosse presente, le ruote non potrebbero svolgere il loro compito.

Per sostenere le ruote posteriori è necessaria la presenza del Kit trave posteriore.

Per la loro regolazione, è necessario;

- A trattore spento e con freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente la macchina, mediante il sollevatore, fino all'altezza desiderata.
- Regolare l'altezza di lavoro operando sulle ruote, svitando il bullone di tenuta, alzare la ruota all'altezza voluta, quindi reinserire il bullone nel foro prescelto (1 Fig. 26).

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

3.13 REAR WHEELS (optional)

If desired, the machine may be supplied with, or successively equipped with a pair of rear wheels which can be used for adjusting the working height.

If the wheels are installed, the rear roller must be removed in as the wheels do not function when the roller is present.

To support the rear wheels it is necessary to have the rear bar kit.

Instructions for adjusting the rear wheels:

- *With tractor turned off and parking brake pulled on, slowly lower the machine (using the hoisting unit) to desired height.*
- *Set the working height by adjusting the wheels, unscrewing the holding bolt. Raise the wheel to the desired height then replace the bolt in the proper hole (1 Fig. 26).*

For a correct adjustment, the blades must be ca. 3 cm from the surface of the ground.

3.13 ROȚI POSTERIOARE (opțional)

Mașina poate fi livrată sau echipată imediat cu o pereche de roți posterioare, care sunt folosite pentru reglarea înălțimii de lucru.

Dacă acestea sunt montate, ruloul posterior trebuie îndepărtat, deoarece dacă acesta este lăsat, roțile nu pot să-și facă treaba.

Pentru a susține roțile posterioare este necesară prezența setului de bare posterioare.

Pentru reglarea roților, este necesar:

- cu tractorul oprit și cu frâna de mână trasă, coborâți încet mașina, prin intermediul elevatorului, până la înălțimea dorită.
- reglați înălțimea de lucru prin intermediul roților, deșurubați bulonul de siguranță, ridicați roata la înălțimea dorită, apoi reintroduceți bulonul (1 Fig. 26).

Pentru o reglare corectă, cuțitele trebuie să fie la circa 3 cm de la suprafața terenului.

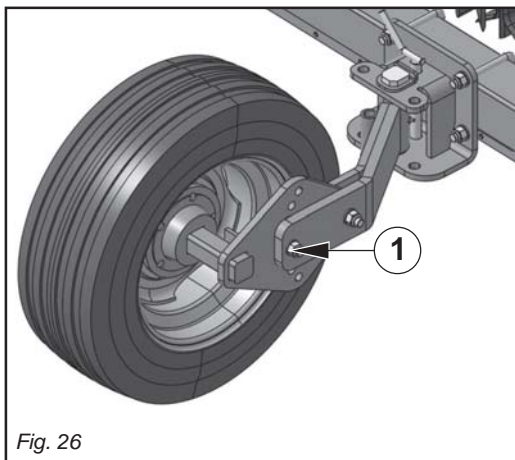


Fig. 26

3.14 SPOSTAMENTO

La macchina, è munita di spostamento laterale meccanico (fisso a due posizioni), o idraulico del castello dell'attacco a tre punti.

Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento laterale della macchina.

3.15 SPOSTAMENTO MECCANICO

Lo spostamento meccanico (o manuale) è da effettuarsi a macchina ferma, e staccata dal trattore.

Per lo spostamento bisogna così procedere:

- Togliere il perno (1 Fig. 27) dalla barra di fermo.
- Spostare il castello dell'attacco ai tre punti nella posizione desiderata al lavoro cui si intende fare.
- Posizionare la barra nel foro prescelto, e rimettere il perno.

A questo punto è possibile agganciare la macchina al trattore.

3.16 SPOSTAMENTO IDRAULICO

Una volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione, negli appositi attacchi del circuito idraulico sul trattore.

3.14 SHIFTING

The machine has a mechanically or hydraulically operated device (fixed with two positions) to move the three-point hitch sideways.

Shifting is utilized in case work is done near ditches or near crops which require lateral shifting of the machine.

3.15 MECHANICAL SHIFTING

Mechanical (or manual) shifting is to be carried out when the machine is stopped, and detached from the tractor.

The procedure is the following:

- *Remove the pin (1 Fig. 27) from the retainer bar.*
- *Move the mounting frame of the three-point hitch to the required work position.*
- *Place the bar in the required hole, then fit the pin back in place.*

The machine can now be hitched to the tractor.

3.16 HYDRAULIC SHIFTING

Once the machine is hooked to the tractor, connect the supplied hydraulic pipes to the suitable attachments on the hydraulic circuit of tractor.

3.14 DEPLASARE

Mașina este prevăzută cu deplasare laterală mecanică (fixă în două poziții) sau hidraulică a atașării în trei puncte.

Această deplasare se utilizează în cazul în care se lucrează în apropierea canalelor, sau în cazul culturilor care necesită deplasarea laterală a mașinii.

3.15 DEPLASARE MECANICĂ

Deplasarea mecanică (sau manuală) trebuie efectuată cu mașina oprită, și decuplată de la tractor.

Procedați în felul următor:

- îndepărtați bolțul (1 Fig. 27) barei de blocare.
- mutați atașarea în trei puncte în poziția dorită.
- poziționați bara în poziția dorită și reasezați bolțul.

În acest moment este posibilă agățarea mașinii la tractor.

3.16 DEPLASARE HIDRAULICĂ

Odată ce ați cuplat mașina la tractor, cuplați tuburile hidraulice din dotare în atașările adecvate ale circuitului hidraulic al tractorului.

Acționați manetele adecvate din tractor pentru deplasarea laterală a mașinii (Fig. 28).

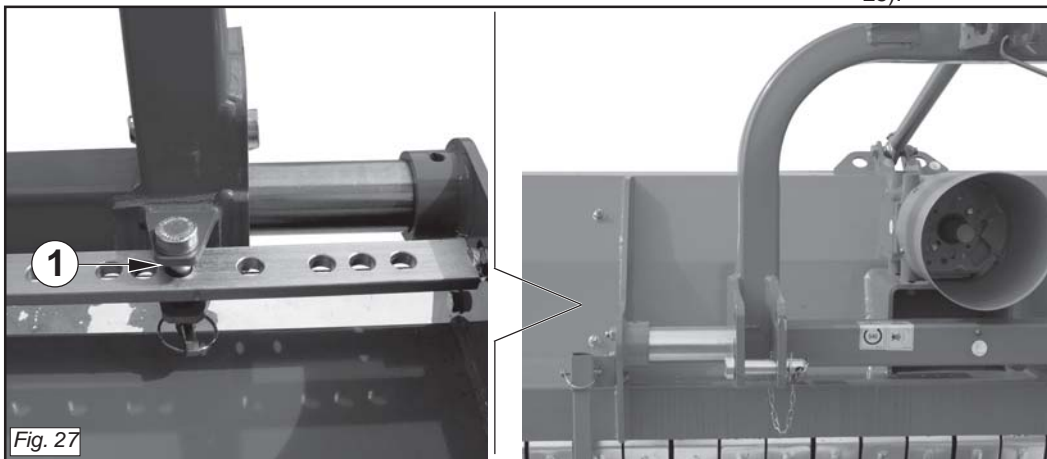


Fig. 27

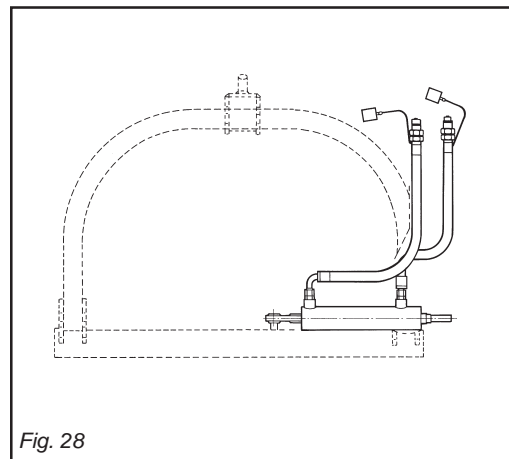


Fig. 28

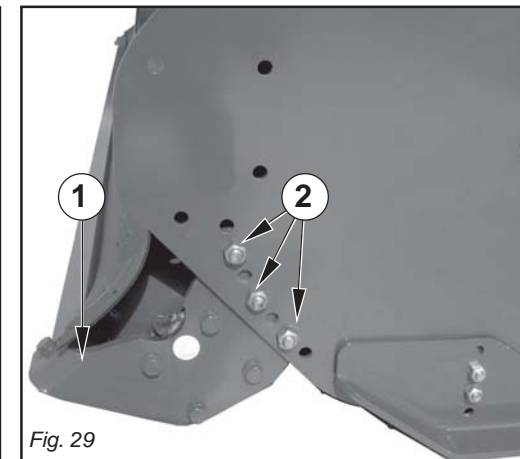


Fig. 29

Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina (Fig. 28).

3.17 RULLO

La macchina è fornita di rullo posteriore (1 Fig. 29) e raschiafango regolabile manualmente.

Per regolare il rullo procedere come segue:

- Posizionare la macchina in piano dopo aver sistemato sotto i fianchi due spessori di circa 12 cm.
- Assicurarsi che la PTO sia disinserita, frenare e spegnere il trattore.
- Togliere i bulloni (2 Fig. 29).
- Muovere il rullo fino a centrare il foro desiderato.
- Rimontare i bulloni tolti e fissarli.

3.18 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno soste nella zona di pericolosità della macchina.

By operating the special levers located in the driver's position, lateral shifting can be carried out (Fig. 28).

3.17 ROLLER

The machine is equipped with a rear roller (1 Fig. 29) and a manually adjusted mud scraper.

Proceed in the following way to adjust the roller:

- Park the machine on flat ground after having placed two shims about 12 cm thick under the sides.
- Make sure that the PTO is disengaged, apply the brake and turn off the tractor engine.
- Remove the bolts (2 Fig. 29).
- Move the roller until the required hole have been centered.
- Fit the bolts back in place and tighten them.

3.18 IN WORK

Instructions for use in the field

This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.

- Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.
- Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.

3.17 RULOU

Mașina este livrată cu rulou posterior (1 Fig. 29) și răzuitor reglabil manual. Pentru a regla ruloul procedați în felul următor:

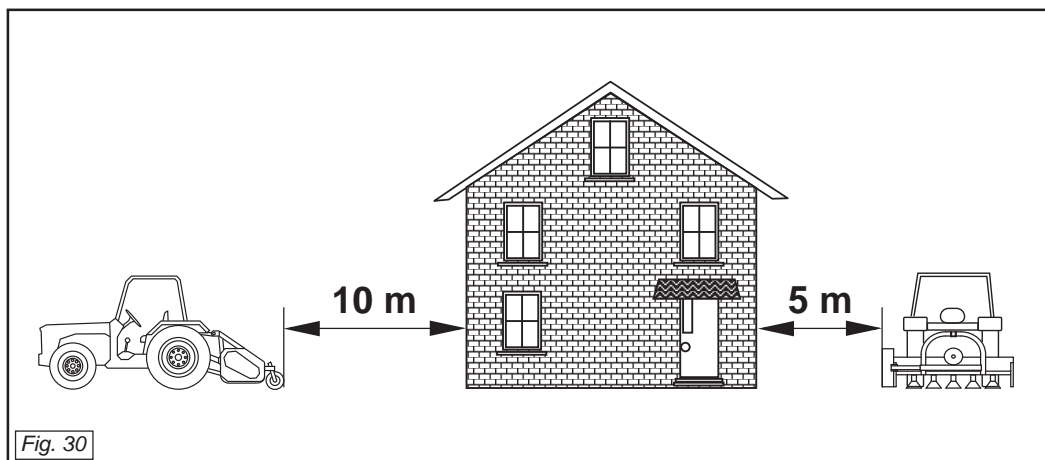
- poziționați mașina pe un teren plan, după ce ați așezat dedesubt două suporturi de circa 12 cm.
- asigurați-vă că priza de forță este decuplată și opriți tractorul.
- îndepărtați buloanele (2 Fig. 29).
- mutați ruloul până ajungeți la orificiul dorit.
- remontați buloanele.

3.18 ÎN LUCRU

Norme de utilizare în câmp

În acest paragraf sunt indicate modalitățile de lucru care trebuiesc efectuate în timpul lucrului, pentru o utilizare sigură a mașinii.

- Înainte de a utiliza mașina controlați funcționalitatea acesteia, făcând să se rotească în gol rotorul pentru câteva momente.
- Asigurați-vă întotdeauna că în timpul lucrului nu se află cineva în zona periculoasă a mașinii.
- Deconectați priza de putere înainte de a ridica mașina, nu o acționați cu mașina ridicată, și opriți-o întotdeauna înainte de a coborî din tractor.
- Dacă lucrați în apropierea caselor sau a străzilor respectați distanțele de siguranță (Fig. 30): 5 metri în lateral, 10 m în spate.



- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 30): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.

3.19 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 giri/min.). **È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.**
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 31).

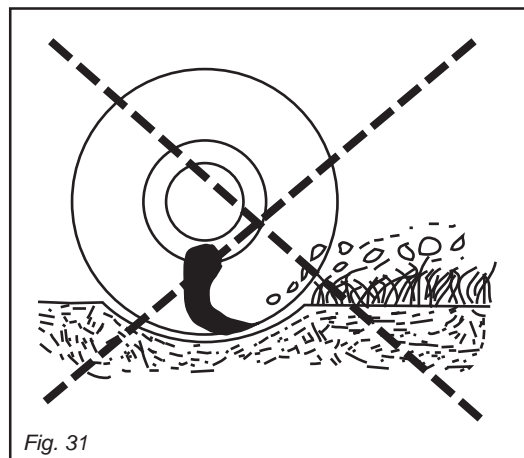


Fig. 31

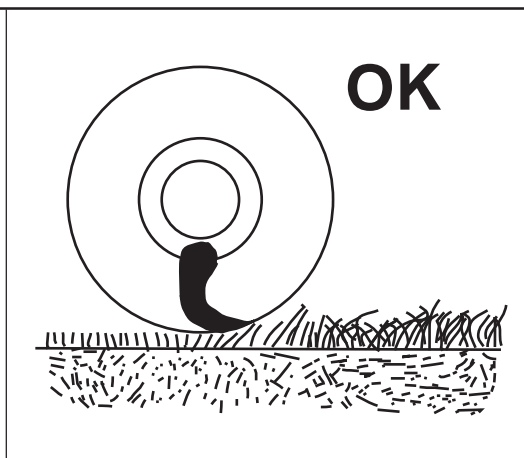
- Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.
- Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 30): 5 meters each side, 10 meters at the rear.

3.19 HOW TO WORK

Use in the field

Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way;

- Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.
 - Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540 rpm).
- It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.**
- Engage the gear and begin to work.
 - Adjust the work height with the power lift controls if necessary. Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 31).



OK

3.19 CUM SE LUCREAZĂ

Utilizarea în câmp

După ce ați atașat mașina la tractor procedați în felul următor:

- acționând elevatorul coborâți mașina până când ruloul posterior se sprijină de sol, și elementele se găsesc aproape de sol, dar nu-l ating.
- cuplați priza de forță și accelerați treptat tractorul până ajungeți la 540 rot./min. **Este absolut interzis să depășiți rotațiile indicate, pentru că mașina a fost astfel realizată încât să funcționeze la această viteză, având astfel cel mai mare randament.**
- introduceți în viteză și începeți lucrul.
- dacă este necesar reglați cu ajutorul elevatorului înălțimea de lucru, evitând ca organele de tăiere (cuțite sau ciocane) să vină în contact cu solul (Fig. 31).
- dacă este necesar reglați viteza tractorului (vezi tabelul cu vitezele recomandate).
- reglând poziția ruloului se mărește sau se micșorează înălțimea de tăiere față de teren (înălțimea min. 3 cm).

VELOCITĂ DE AVANZAMENTO CONSIGLIATE (km/h) RECOMMENDED GROUND SPEEDS (kph) VITEZA DE ÎNAINȚARE RECOMANDATĂ (km/h)	
TIPO DI MATERIALE TYPE OF MATERIAL TIPUL PRODUSULUI	0,5 1 1,5 2 2,5 3 3,5 4 4,5 5 5,5 6 6,5 7 8
Erba - Stocchi / Grass- Maize / Iarbă - Tulpini de porumb	[Bar chart showing recommended speeds for grass/maize]
Erba incolta / Uncultivated grass / Buruieni	[Bar chart showing recommended speeds for uncultivated grass/weeds]

- Se necessario regolare la velocità del trattore (vedi tabella velocità consigliata).
- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm).

Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo. In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 32).



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione.

- *Modify the speed of the tractor if necessary (see table of recommended speeds).*
- *Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm).*

Ground speed

- *Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out.*

This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.



CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 32).



DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.

Viteza de înaintare

- Trebuie să ții cont de faptul că trebuie reglată viteza de înaintare a tractorului în funcție de tipul și cantitatea produsului care trebuie tocat, întrucât o **viteză excesivă** deteriorează organele de transmisie, uzându-le mai repede.

În acest caz se va obține o mărunțire de calitate inferioară, cu posibile eliminări de produse de dimensiuni mari, care pot să depășească limitele de siguranță prevăzute.



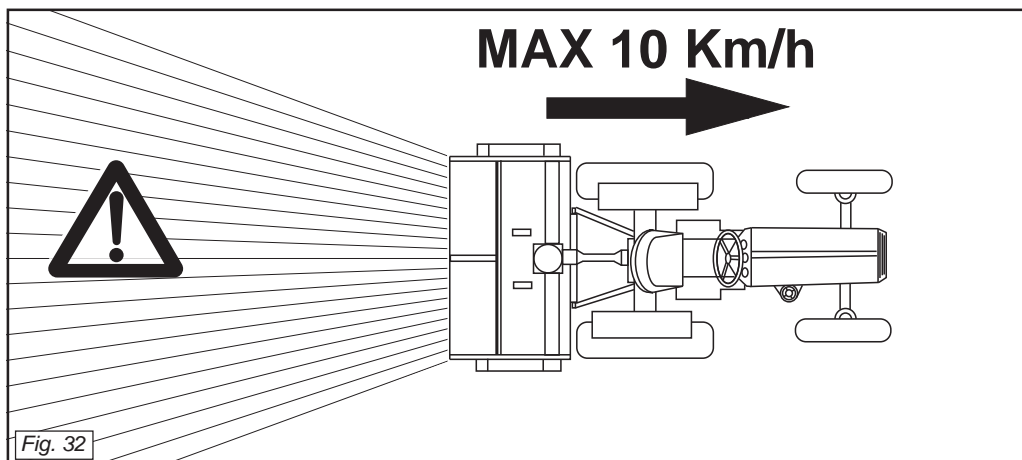
ATENȚIE

Viteza tractorului cu mașina în lucru nu trebuie să depășească 10 km/h, pentru a evita ruperi sau deteriorări (Fig. 32).



PERICOL

În faza de lucru, este posibil să fie aruncate pietre sau alte corpuri contondente de la cuțitele în rotație. Deci, verificați constant, că nu sunt persoane, copii sau animale domestice în raza de acțiune a mașini. Chiar și operatorul trebuie să fie atent la cele menționate mai sus.



Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.

Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopraccitato.



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina abbassata, né tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 33).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia (Fig. 34).

Durante il trasporto, e ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento della macchina, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 30÷35 cm circa (Fig. 35). Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente.

Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.

The operator must also pay attention to the above.



CAUTION

Avoid idling the machine when away from the ground.

While at work, avoid working in reverse gear or taking curves with the machine lowered (Fig. 33).

Always raise the machine when changing direction or reversing gears (Fig. 34).

During transport, and whenever raising the machine becomes a necessity, the hoisting unit of the tractor should be regulated in order that the shredder is never raised from the ground more than 30-35 cm (Fig. 35).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

Lower the machine slowly.

Do not allow it to drop violently on to the ground.



ATENȚIE

Evitați rotația în gol (în afara terenului) a mașinii.

În timpul lucrului evitați să efectuați curbe cu mașina coborâtă, și de asemenea să lucrați în marșarier (Fig. 33).

Ridicați mașina întotdeauna pentru a schimba direcția sau sensul de mers (Fig. 34).

În timpul transportului, și de fiecare dată când este necesară ridicarea mașinii, se recomandă ca grupul elevator al tractroului să fie reglat astfel încât mașina să nu fie ridicată de la sol mai mult de circa 30÷35 cm (Fig. 35).

Evitați să intrați pe drumurile publice cu mașina murdară de noroi, iarbă sau alte produse care să producă murdărie și/sau care să încurce traficul.

Nu lăsați mașina să cadă pe sol ci coborâți-o cu atenție.

În caz contrar, s-ar produce solicitări puternice asupra tuturor componentelor mașinii, care ar putea compromite integritatea acestora.

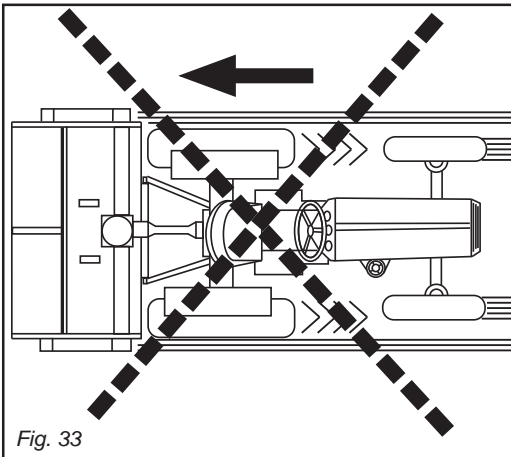


Fig. 33

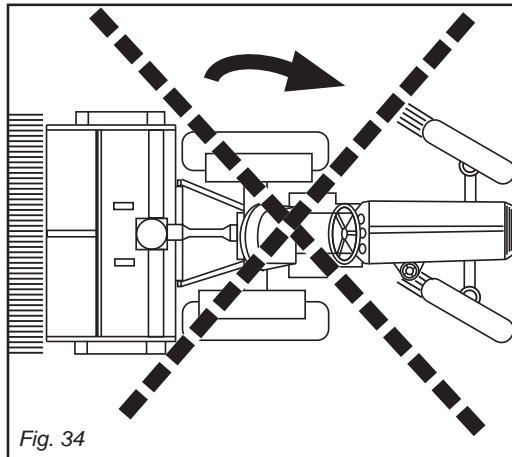


Fig. 34

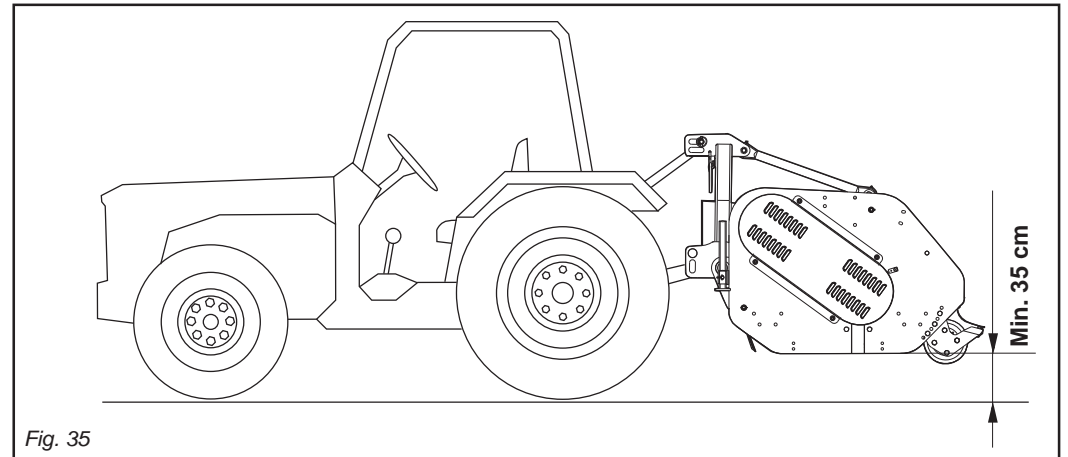


Fig. 35

ITALIANO

In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.20 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

Intasamento del rotore

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

Ingolfamento del vano rotore

- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.
- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.

ENGLISH

To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.20 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- *Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).*
- *Increase the forward speed.*

Scant cutting of the product to be sheared

- *Slightly lower the machine to the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Do not work on ground that is too damp.*

Clogging of the rotor

- *Ground too wet to work.*
- *Raise the machine from the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.*

Clogging in the rotor compartment

- *Soil too wet. Very tall grass.*
- *Stop the engine.*
- *Make sure that all moving parts are at a standstill.*
- *Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.*

The machine bounces on the ground, or vibrates

- *Foreign bodies are caught in the blades.*

ROMÂNĂ

3.20 SFATURI UTILE PENTRU TRACTORIST

În continuare sunt amintite câteva sfaturi utile, pentru problemele care ar putea apărea în timpul lucrului.

Mărunțire excesivă a produsului

- ridicăți ușor mașina de la sol reglând înălțimea cu ajutorul roților (cuțitele tocătorii nu trebuie să atingă solul).
- măriți viteza de înaintare.

Mărunțire insuficientă a produsului

- coborâți ușor mașina pe sol.
- reduceți viteza de înaintare.
- nu lucrați pe terenuri foarte ude.

Înfundarea rotorului

- terenul este prea ud pentru a putea fi lucrat.
- ridicăți mașina de la sol.
- reduceți viteza de înaintare.
- Evitați lucrul pe terenurile cu iarbă foarte înaltă, eventual curățați foarte bine suporturile de jur împrejurul rotorului, pentru a evita supraîncălzirea.

Griparea suportului rotorului

- teren prea ud. Iarbă prea înaltă.
- opriți motorul.
- asigurați-vă că toate părțile aflate în mișcare sunt oprite.
- curățați foarte bine suportul rotorului.

Mașina saltă pe teren sau vibrează

- corpuri străine blocate între cuțite.
- cuțite montate greșit, fără dispoziție elicoidală sau cu marginea care pătrunde în teren.
- cuțite uzate sau rupte.
- deformarea rotorului datorită lovirilor primite în partea centrală de corpuri străine, în timpul lucrului.

ITALIANO

- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

Altri inconvenienti

La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, sminuzza troppo sul lato destro.

Accorciare il braccio destro.

Lavoro in collina

Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza.

Se non è possibile evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto verso il basso per ridurre l'effetto terrazza.

Osservazioni pratiche

Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sempre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.

3.21 PARCHEGGIO



AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- Abbassare la macchina fino a terra.
- Assicurarsi che la macchina venga depositata su una superficie idonea.
- Abbassare i piedini di appoggio e bloccarli con il perno.

ENGLISH

- *Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground.*
- *Blades worn or broken.*
- *Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.*

Other inconveniences

The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side.

Shorten the right arm.

Working on hills

When possible, proceed by moving upwards in the direction of the slope.

If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bottom to reduce the terracing effect.

Practical hints

The worked ground must always be on the right of the driver. The best system is to work in alternating strips.

3.21 PARKING



WARNING

In order to ensure the stability of the shredder, follow these instructions when it is unhooked from the tractor:

- *Lower the machine to the ground.*
- *Make sure that machine is parked on a proper surface.*
- *Lower the supports and fix them with a pin.*

ROMÂNĂ

Alte inconveniente

Mașina nu lucrează la aceeași adâncime pe toată lățimea, de exemplu, lucrează prea adânc pe partea dreaptă. Scurtați brațul drept.

Lucrul în zone deluroase

Dacă este posibil, continuați «urcând» în sensul unghiului de înclinație. Dacă nu este posibil, evitați să lucrați de-alungul dealului, și lucrați terenul de sus în jos pentru a reduce efectul de terasă.

Observații practice

Partea de teren lucrată, ar trebui să fie întotdeauna în partea dreaptă a tractoristului. Cel mai bun sistem de lucru este cel prin benzi alternante.

3.21 STAȚIONAREA



ATENȚIE

Odată asigurată stabilitatea mașinii, în momentul în care este decuplată de la tractor, efectuați următoarele operații:

- coborâți mașina la sol.
- asigurați-vă că mașina este așezată pe o suprafață adecvată.
- coborâți picioarele de sprijin și blocați-le cu bolțuri.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo manuale hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che fango, polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è necessario usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.



AVVERTENZA

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.

Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.

Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento. Controllare che non vi siano perdite di olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.

Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

The time-frames for intervention listed in this manual are only of an informative nature and are relative to normal conditions of use.

Therefore they may undergo variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In case of more difficult service conditions, maintenance interventions will logically increase.

- *Before injecting lubricating grease into the lubricators, it is important to thoroughly clean them in order to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the grease and diminishing - or even annulling - the effect of the lubrication.*
- *When adding, or changing, oil it is necessary to use the same type of oil used previously.*



WARNING

Always keep oil and grease away from children.

Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers.

Avoid contact with the skin.

After using, wash hands at length and thoroughly.

Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

Verify that there aren't any leaks in the pipes, otherwise replace them.

4.0 ÎNTREȚINERE

Operațiile de întreținere indicate mai jos trebuie efectuate periodic. Executarea la timp și în mod adecvat a acestora reduce costul de funcționare și prelungeste durata de viață a utilajului.



ATENȚIE

Intervențiile și frecvența executării lor au caracter informativ și depind de condițiile de utilizare ale mașinii; ele se pot modifica în timp, în funcție de tipul de activitate, de condițiile terenurilor (cu praf sau curat), de condițiile climatice specifice fiecărui anotimp, etc. În cazul în care condițiile de lucru sunt dificile, operațiile de întreținere vor fi modificate în mod corespunzător.

- Înainte de a adăuga lubrifianți, este necesar să curățați dispozitivele de lubrifiere cu atenție, pentru a evita pătrunderea de noroi, praf sau corpuri străine care se pot amesteca cu unsoarele utilizate, reducând sau chiar anulând efectul lubrifierii.
- În cazul înlocuirii uleiului, se recomandă utilizarea aceleiași tip de ulei.



ATENȚIE

TNu lăsați uleiurile sau grăsimile de ungere la îndemâna copiilor. Citiți cu atenție avertismentele și măsurile de prevenire indicate pe ambalajele sau pe fișele produselor pe care le folosiți. Evitați contactul cu pielea. După folosire, spălați-vă cu apă și săpun din abundență. Tratați uleiurile uzate în conformitate cu legile în vigoare. Controlați că nu sunt pierderi de ulei prin tuburile hidraulice, iar dacă sunt înlocuiți-le.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombro da eventuali residui di lavorazione.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 36).

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig. 36).

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service. In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Grease the bearings of the rotor.*
- *Check the tightness of the fastening bolts of the blades.*
- *Open the rear hood and check to make sure that the rotor housing is clean and free from plant residues.*

4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK

- *Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 36).*

4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK

- *Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 36).*

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- *Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.*
- *Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.*
- *Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.*

4.1 PRIMELE 8 ORE DE LUCRU

- După primele 8 ore de lucru, efectuați un control general al mașinii. În special, după ce ați controlat uzura cuțitelor, strângeți șuruburile. Cu această ocazie este foarte indicat să efectuați un control al strângerii tuturor șuruburilor mașinii.

4.2 LA FIECARE 8 ORE LUCRATE

- Ungeți axele arborelui cardanic.
- Ungeți rulmenții rotorului.
- Verificați strângerea buloanelor de fixare a cuțitelor.
- Deschideți capacul posterior și verificați dacă suportul rotorului este curat.

4.3 LA FIECARE 50 DE ORE LUCRATE

- Verificați nivelul uleiului din cutia moltiplicatorului, eventual completați-l până la nivel (5 Fig. 36).

4.4 LA FIECARE 400 DE ORE LUCRATE

- Efectuați schimbul complet de ulei din moltiplicator, golind complet uleiul prin orificiul de golire de sub cutia moltiplicatorului (4 Fig. 36).

4.5 STAȚIONAREA LA SFÂRȘIT DE SEZON

La sfârșitul sezonului sau când mașina nu va fi utilizată pentru o lungă durată de timp, se recomandă:

- Spălați utilajul cu apă din abundență și ștergeți-l.
- Controlați și eventual înlocuiți piesele deteriorate sau uzate.
- Strângeți bine șuruburile și buloanele.
- Efectuați o lubrifiere completă, depozitați utilajul la loc uscat și acoperiți-l cu o protecție adecvată.

- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI

In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente. Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche.

Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta. Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.

- *Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.*

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- *Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary.*
- *Check the greasing points and add grease if required.*
- *Check all bolts and tighten them if necessary.*

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS

In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations. Before proceeding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts.

Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points.

Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.

Înainte de «repunerea în lucru» a utilajului se recomandă să efectuați următoarele verificări:

- nivelul uleiului din cutia de viteze, eventual completați-l.
- punctele de ungere; dacă este nevoie mai adăugați.
- strângerea tuturor șuruburilor, eventual mai strângeți-le dacă este nevoie.

Dacă operațiile descrise vor fi făcute cu atenție, va fi numai în avantajul operatorului, deoarece la începutul unui nou sezon, el va găsi mașina în perfecte condiții de funcționare.

În caz de demontare a mașinii, respectați legile țării unde se utilizează, în special legile contra poluării.

Se amintește că Firma Constructoare e mereu la dispoziție pentru asistență și piese de schimb.

4.6 DISTRUGEREA MAȘINII ȘI ELIMINAREA ULEIURILOR UZATE

Operația de distrugere a mașinii trebuie să respecte legislația în vigoare.

Înainte de a efectua distrugerea mașinii, trebuie să separați părțile din cauciuc de cele metalice sau electrice.

Recuperați eventualele uleiuri uzate.

Se amintește că părțile din material plastic, aluminiu, oțel, pot fi reciclate dacă sunt duse la centrele specializate.

4.7 LUBRIFICAZIONE

4.7 LUBRICATION

4.7 LUBRIFIERE

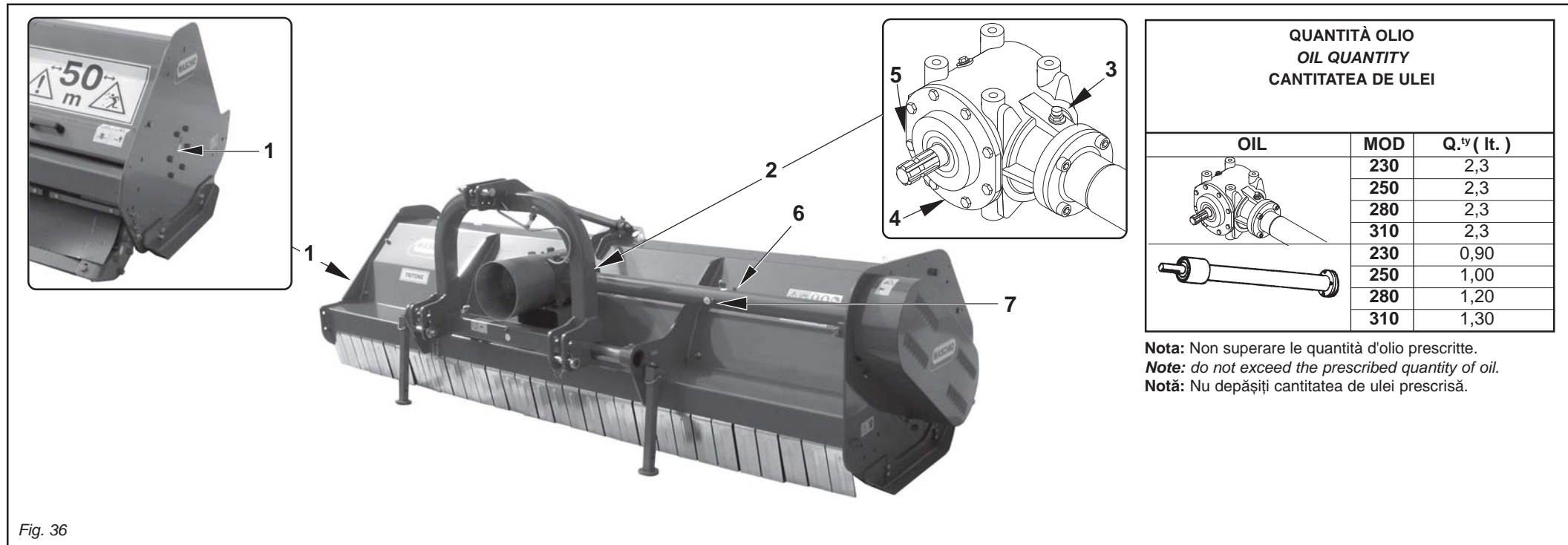


Fig. 36

- 1) Ingrassatore fusello rotore
- 2) Gruppo moltiplicatore
- 3) Tappo introduzione olio moltiplicatore
- 4) Tappo scarico olio moltiplicatore
- 5) Tappo livello olio moltiplicatore
- 6) Tappo introduzione olio trasmissione
- 7) Tappo livello olio trasmissione

- 1) Rotor spindle lubricator
- 2) Overdrive unit
- 3) Cap for inlet overdrive oil
- 4) Cap for discharge overdrive oil
- 5) Cap for overdrive oil level
- 6) Cap for inlet transmission oil
- 7) Cap for transmission oil level

- 1) Lubrifiant ax rotor.
- 2) Grup multiplicator.
- 3) Orificiu introducere ulei multiplicator.
- 4) Orificiu golire ulei multiplicator.
- 5) Orificiu nivel ulei multiplicator.
- 6) Orificiu introducere ulei de transmisie.
- 7) Orificiu nivel ulei de transmisie.

LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
- Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

LUBRICANTS

- It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the overdrive unit. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.

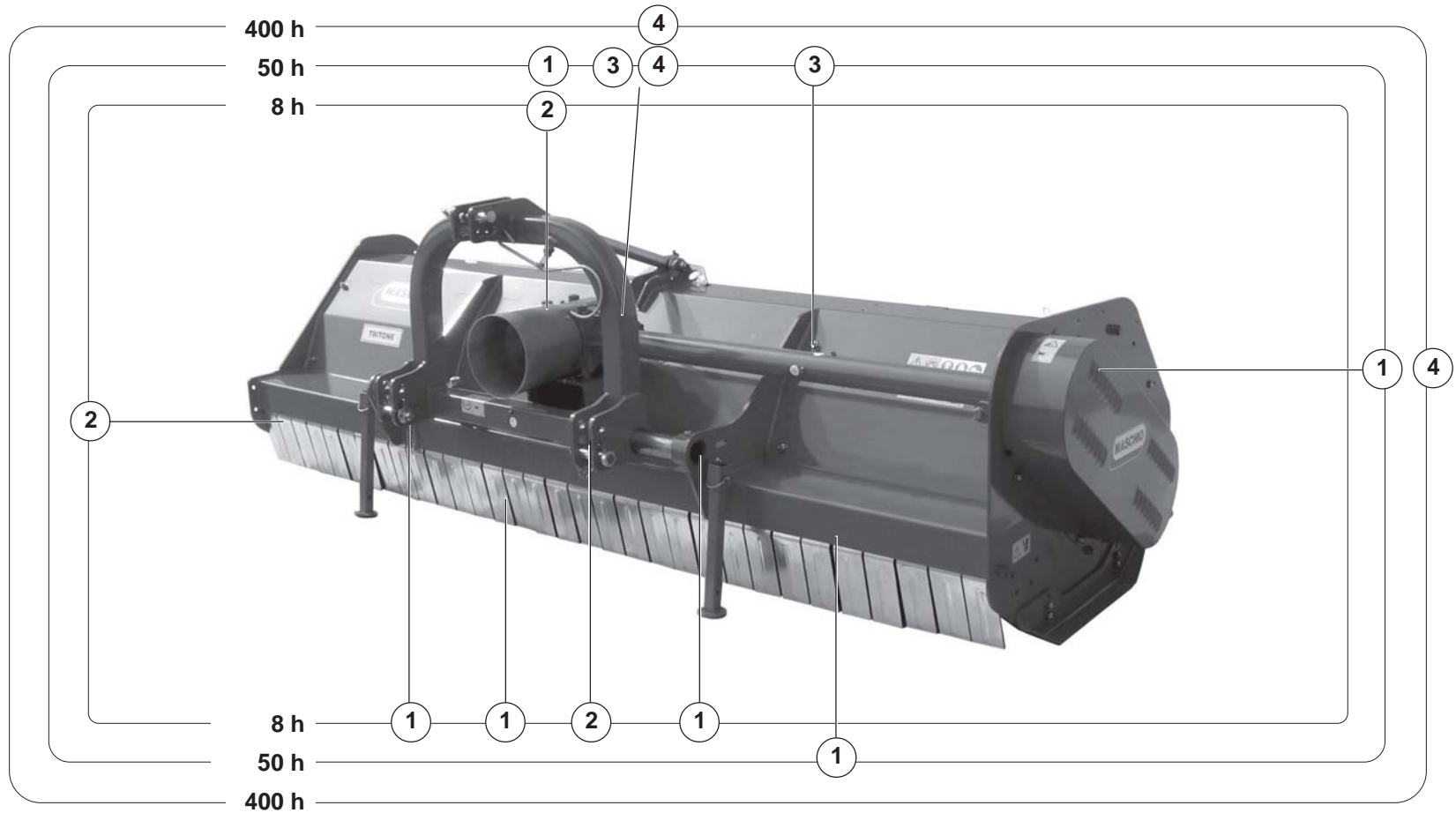
LUBRIFIANȚI RECOMANDAȚI

- Pentru grupul multiplicator se recomandă: **ULEI AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** sau un echivalent; corespunzător specificațiilor **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
- Pentru toate punctele de ungere, se recomandă: **LUBRIFIANT AGIP GR MU EP 2** sau un echivalent.

**4.8 TABELLA
RIASSUNTIVA DI
MANUTENZIONE**

**4.8 MAINTENANCE
RECAPITULATORY
CHART**

**4.8 T A B E L
RECAPITULATIV
AL
ÎNTREȚINERII**



8 h = Ogni 8 ore / Every 8 hours / La fiecare 8 ore
 50 h = Ogni 50 ore / Every 50 hours / La fiecare 50 de ore
 400 h = Ogni 400 ore / Every 400 hours / La fiecare 400 de ore

1 = CONTROLLARE / CHECK / CONTROLAȚI
 2 = INGRASSARE / GREASE / UNGETI
 3 = CONTROLLARE LIVELLO / CHECK LEVEL / CONTROLAȚI NIVELUL
 4 = SOSTITUIRE / CHANGE / ÎNLOCUIȚI

4.9 INCONVENIENTI E CAUSE

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.9 INCONVENIENCES AND CAUSES

Inconvenience	Cause	Remedy
<i>Excessive vibration.</i>	<i>Breakage or excessive wear of blades and hammers. Blades or hammers blocked on pin. Inadequate balancing of rotor. Wear of rotor bearings.</i>	<i>Replace the worn or cracked pieces. Clean and grease the pins. Check the weight of the of the blades/hammers block Remove and replace bearings and seals.</i>
<i>Imperfect cut due to lowering of engine speed.</i>	<i>Belt tension insufficient. Belts excessively worn.</i>	<i>Regulate tension. Replace belts.</i>
<i>Overheating of belts.</i>	<i>Incorrect tension of belts. Transmission axis and rotor axis out of alignment.</i>	<i>Check tension. Check alignment.</i>
<i>Overheating of bevel gear pair.</i>	<i>Lack of oil. Oil depleted.</i>	<i>Add oil to proper level. Replace.</i>
<i>Rapid wearing of blades or hammers. Loss of oil from transmission, belt side.</i>	<i>Work position too low, blades touching ground. Wear and breakage of oil seal.</i>	<i>Adjust height of rotor from ground. Replace seal.</i>
<i>Deformation of the supports of the roller or wheels.</i>	<i>The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.</i>	<i>Raise the machine from the ground when in reverse gear.</i>
<i>Deformation of protective guards.</i>	<i>In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.</i>	<i>The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.</i>

4.9 INCONVENIENTE ȘI CAUZE

Inconvenient	Cauze	Remedii
Vibrații excesive	Ruperea sau uzura excesivă a cuțitelor sau a ciocanelor Blocarea cuțitelor sau a ciocanelor pe bolț O echilibrare a rotorului greșită Uzura rulmenților rotorului	Înlocuiți părțile uzate sau defecte Curățați și ungeți bolțurile Controlați greutatea blocajelor cuțitelor sau ciocanelor Demontați și înlocuiți rulmenții și garniturile
Tăierea nu este bună, din cauza unei încetiniri a vitezei motorului	Tensiune insuficientă a curelelor Uzură excesivă a curelelor	Reglați tensiunea Înlocuiți curelele
Supraîncălzire a curelelor	Tensiune greșită a curelelor Nealiniament între axul de transmisie și axul rotorului	Controlați tensiunea Controlați alinierea
Supraîncălzire a perechii grupului conic	Lipsa uleiului Uleiul este uzat	Aduceți la nivel Schimbați uleiul
Uzură rapidă a cuțitelor sau a ciocanelor	Poziție de lucru prea joasă, atingând solul	Reglați înălțimea rotorului față de sol
Pierderi de ulei ale transmisiei curelelor	Uzura sau ruperea garniturii de ulei	Înlocuiți garnitura
Deformarea suporturilor ruloului sau a roților	Suporturile ruloului sau ale roților au fost solicitate lateral	Ridicați mașina de la sol când schimbați sensul de mers
Deformarea aripioarelor de protecție	Dintr-o poziție ridicată (transport), mașina a fost coborâtă deasupra produsului care trebuie tocat pentru a lua poziția de lucru	Mașina trebuie așezată în poziția de lucru înainte de a ajunge la produsul care trebuie tocat.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A Fig.3).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore

INDICE DELLE TAVOLE

Gr. 3° punto e moltiplicatore	Tav. 308/10
Corpo trasmissione	Tav. 308/20
Rotore	Tav. 308/30
Accessori	Tav. 308/40
Kit trasporto	Tav. 308/50
Albero cardanico	Tav. 13/46

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** *These data are punched on the data plate (A Fig. 3) with which every implement is equipped.*
- **Code number of the required spare part.** *This will be found in the spare parts catalogue.*
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** *If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure. Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.*

NOTE: *The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.*

TABLE INDEX

3rd-point unit and overdrive	Tab. 308/10
Transmission box	Tab. 308/20
Rotor	Tab. 308/30
Optionals	Tab. 308/40
Transport kit	Tab. 308/50
Cardan shaft	Tab. 13/46

5.0 PIESE DE SCHIMB

Comandarea pieselor de schimb se va face prin intermediul concesionarilor din zonă și trebuie să fie întotdeauna însoțite de următoarele date:

- **Tipul, modelul și numărul de matricolă al utilajului.** Aceste date se găsesc pe plăcuța de identificare a fiecărui utilaj (A Fig. 3).
- **Numărul de cod al piesei de schimb cerute,** care se găsește în manual. În cazul în care lipsește, treceți numărul desenului și numărul piesei respective.
- **Descrierea piesei de schimb și cantitatea cerută.**
- **Mijloc de transport.** În cazul în care acesta nu este specificat, Firma Constructoare poate avea un regim special, nu răspunde de eventualele întârzieri de expediere datorate unor cauze de forță majoră. Cheltuielile de transport sunt suportate de destinatar. Marfa este transportată pe riscul celui care efectuează comanda, chiar dacă marfa este vândută în condiții franco-destinare.

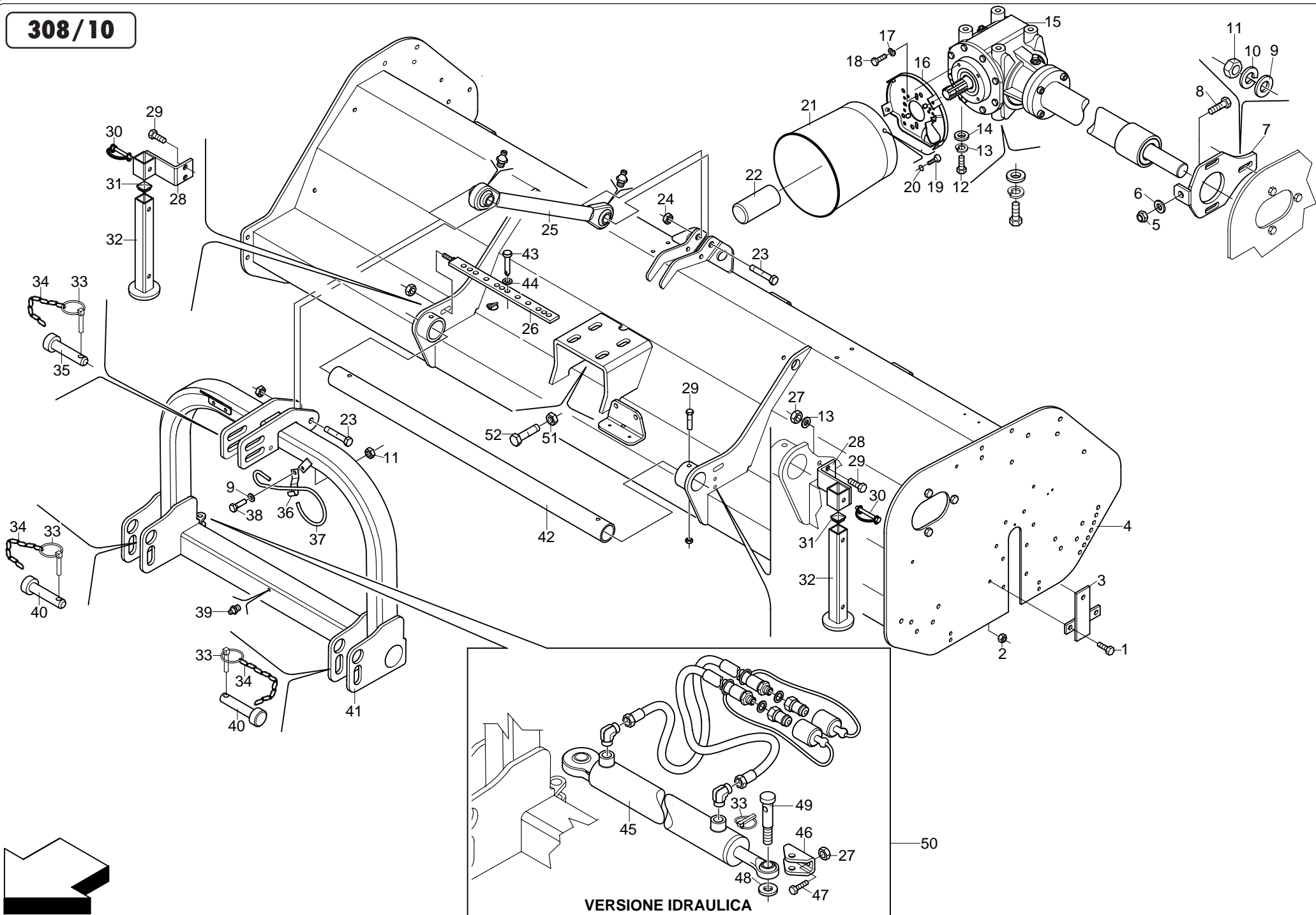
NOTĂ: Termenul (**Dx**) **Dreapta** sau (**Sx**) **Stânga** a utilajului sau a părților acestuia, este privind utilajul din partea posterioară. Excepțiile vor fi indicate.

CUPRINS

Atașare 3 puncte moltiplicator	Tav. 308/10
Corp transmisie	Tav. 308/20
Rotore	Tav. 308/30
Accesorii	Tav. 308/40
Kit transport	Tav. 308/50
Arbore cardanic	Tav. 13/46

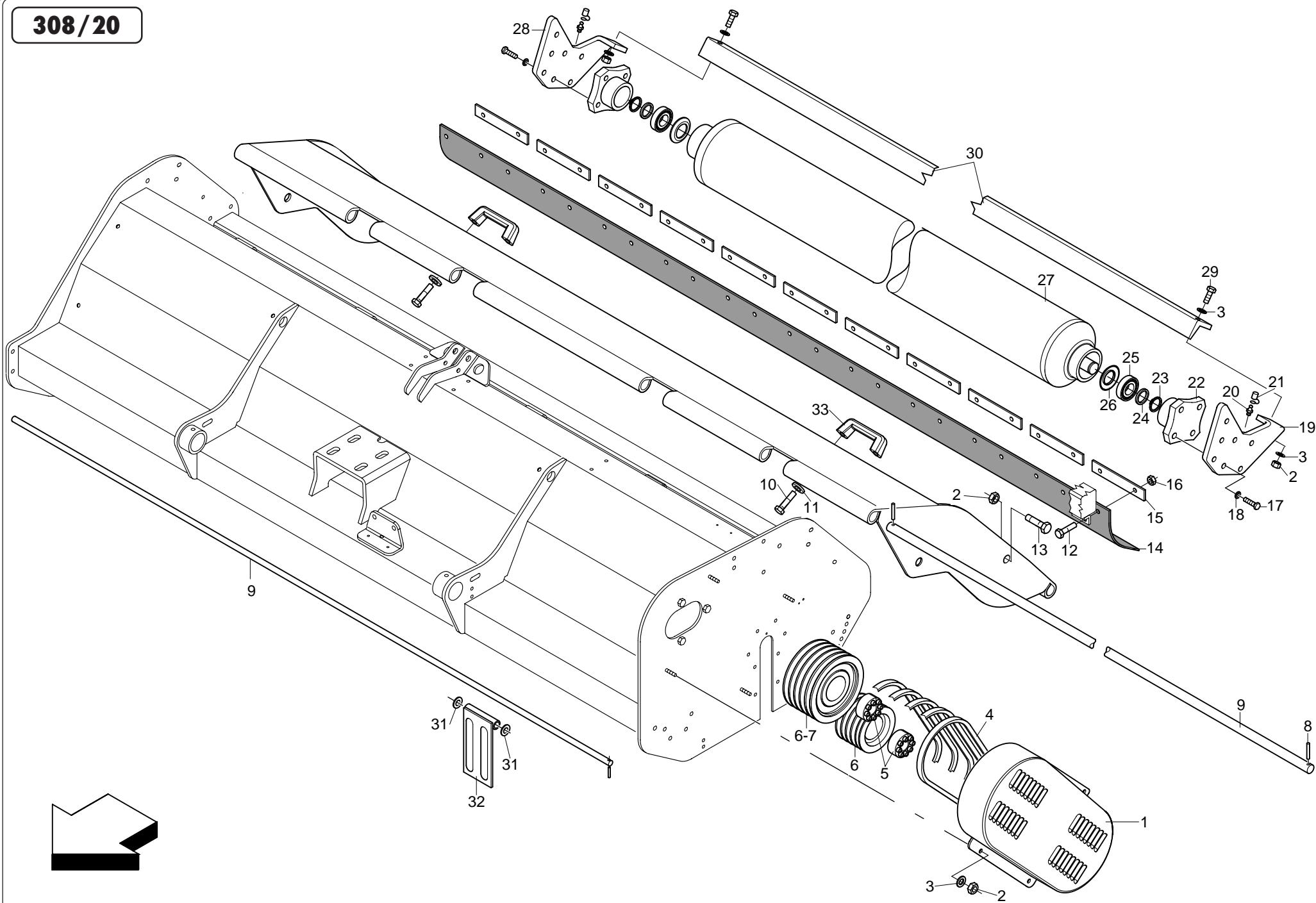
PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
PIESE DE SCHIMB

308/10

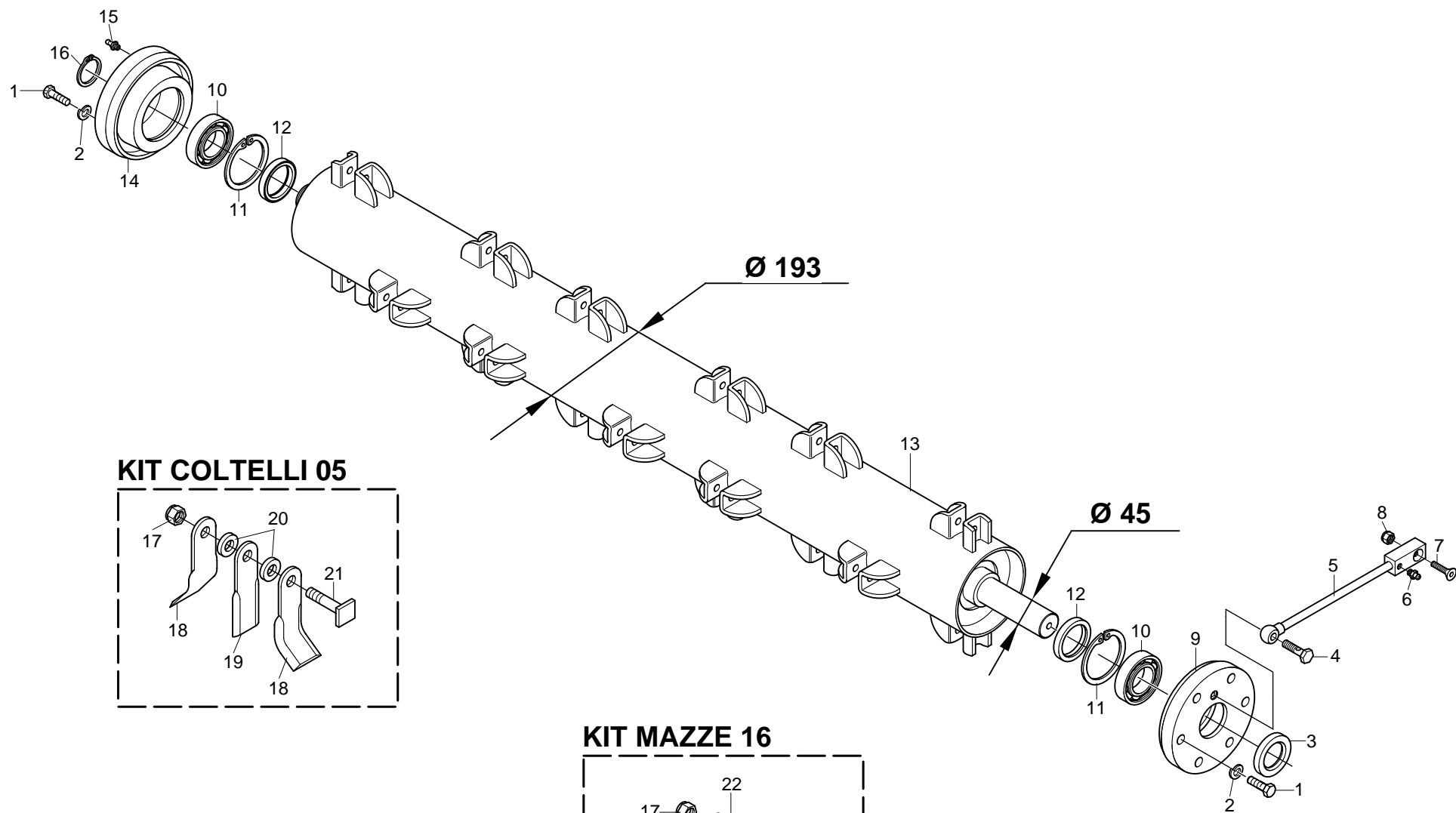


POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010313	VITE M14X1,5 X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X30	VIS M 14X1,5X30	SCHRAUBE M 14X1,5X30	TORNILLO M 14X1,5X30
2	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB
3	M31400558	COMP.CHIUSURA ROTORE TORNADO	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA
4	M314--505	TELAIO TORNADO	COMPLETE FRAME	CHASSIS	RAHMEN	CHASIS
5	F01230073	DADO M14X 2 D982 8 ZN	SELF LOCKING NUT M14X2	ECROU AUTOBL. M14X2	SELBSTSPERMUTT. M14X2	DADO AUTOBL. M14X2
6	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB
7	M31400571	COMP.REGISTRO TENDIC.TORNADO	BELT STRETCHER ADJUSTER	TENDEUR DE COURROIE	RIEMENSPANNER	REGISTRO TENSOR DE CORREA
8	F01020550	VITE M14X 2X120 U5739 8.8 ZN	BOLT M14X2X120	VIS M14X2X120	SCHRAUBE M14X2X120	TORNILLO M14X2X120
9	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
10	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHIEBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
11	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
12	F01020566	VITE M16X 2X40 U5739 8.8 ZN	BOLT M16X2X40	VIS M16X2X40	SCHRAUBE M16X2X40	TORNILLO M16X2X40
13	F01480145	ROS.G 17X29 X 5 EX.C70 ZN	GROWER WASHER D.16	RONDELLE GROWER D.16	SCHEIBE GROWER D.16	ARANDELA GROWER D.16
14	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D16 UNI 6592 ZN	RONDELLE D16 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D.16 UNI 6592 ZN	ARANDELA D16 UNI 6592 ZN
15	M314--200	TRASMISSIONE SUPER.COMER	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAUSE	CAJA CAMBIO
16	M37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO
17	F01480099	ROSET.GROWER M8 ZN EXTRA P.	GROWER WASHER D.8	RONDELLE GROWER D.8	SCHEIBE GROWER D.8	ARANDELA GROWER D.8
18	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16
19	F01020403	VITE M 6X 1X 16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 6X16	VIS M 6X16	SCHRAUBE M 6X16	TORNILLO M 6X16
20	F01410037	ROS.M6 6,4X12,5X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6
21	M10100168	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO
22	M38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF 1*3/8	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.
23	F01010184	VIT.M20X 1,5X110 U5738 8.8 ZN	BOLT M 20X1,5X110	VIS M 20X1,5X110	SCHRAUBE M 20X1,5X110	TORNILLO M 20X1,5X11
24	F01220093	DADO M20X 1,5 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5 D980	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	TUERCA AUTOBL. M20X1,5
25	F20310001	TIRANTE L=660 D=20,2	STRETCHER	TENDEUR	VERSTAERKUNGSGROHR	SENSOR
26	M24400537	COMPASTA SCORRIM.MECCANICA ZN	ROD	BARRE	HOLM	VARILLA
27	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
28	T23005300	ATTACCO PIEDINO	SUPPORT	SUPPORT	HALTER	SOPORTE
29	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
30	F02200562	SPINA DI SICUREZZA D.8X70 ZN	SPLIT PIN D.8X70 ZB	GOUPILLE D.8X70 ZB	BOLZEN D.8X70 ZB	PERNO D.8X70 ZB
31	F05100025	TAPPO AD ALETTE 35X35 PLT NERO	PLUG	BOUCHON FERMETURE	VERSCHLUSSPFROPFEN	TAPONCLAUSURA
32	M29100731	COMP. PIEDINO SUPPORTO	SUPPORT	SUPPORT FRAISE	FRASE STANDER	SOPORTE FRESADORA
33	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11 ZB	FICHE A DETENTE D.11 ZB	EINRASTSTIFT D.11 ZB	CLAVIJA DE MUELLE D.11 ZB
34	M63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZN	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
35	F20100062	SPINA GASPARD0 25X128 ZN	FOR 3RD POINT	GOUJON 3EME POINT	BOLZEN 3. PUNKT	PERNO 3 PUNTO
36	F20120401	FASCETTA FERMA CARDANO ZN	LOCK	ARRET	BLOCKIERUNG	FAJA SEGURO DEL CARDÁN
37	F20120400	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	SUPPORT CARDAN	GELENKWELLE - HACKEN	SOPORTE CARDAN
38	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
39	F01100048	ING.M 8X1,25 7663A 9SMNPB28 ZN	SPHERE NIPPLE M8X 1,25 A	GRAISSEUR A BILLES M8 X 1-25 A	KUGELFETTBSCHSE M8 X 1-25 A	ENGRAS. DE ESFERAS M8 X 1-25 A
40	F20100074	SPINA 1°-2° PUNTO ZN	PIN FOR BAR LINKAGE	GOUJON ATTELAGE BARRE	VERB.BOLZEN SCHUTZHOLM	PERNO ATAQUE BARRA
41	M31400562	COMP. TERZO PUNTO TORNADO	3RD POINT	3EME POINT	3. PUNKT	TERCER PUNTO
42	M24418533	ASTA SCORRIMENTO L=1420	SLIDING ROD L=1420	TIGE DE GLISSEMENT L=1420	GLEITSTANGE L=1420	BARRA DESLIZAMIENTO L=1420
43	F20100035	SPINA GASPARD0 19X89 ZN	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
44	F01410124	ROS.M20 21X 37X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D20 UNI 6592 ZN	RONDELLE D20 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D20 UNI 6592 ZN	ARANDELLA D20 UNI 6592 ZN
45	M31400590	MARTINETTO SPOST.IDRAULICO	HYDRAULIC CYLINDER	CILINDRE HYDRAULIQUE	HYDR. ZYLINDER	PISTON HYDRAULICO
46	M76100783	ATTACCO INFERIORE MARTINETTO	LOWER LINKAGE	ATTELAGE INFERIEUR	UNTERE VERBINDUNG	ATAQUE INFERIOR
47	F01010339	VITE M16X1,5X 40 U5740 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40
48	F01410135	ROS.M22 23X 39X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D.22	BAGUE D.22	SCHEIBE D.22	ARANDELA D.22
49	F20100049	SPINA GASPARD0 22X92 ZN	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
50	M31400589	GR. MART.SPOST.IDRAL.TORNADO	COMPL.HYDRAULIC CYLINDER	COMPL.CILINDRE HYDRAULIQUE	KOMPL.HYDR. ZYLINDER	COMPL.PISTON HYDRAULICO
51	F01200268	DADO M10X1,25 U5588 6S ZN	NUT M10X1,25	ECROU M10X1,25	MUTTER M10X1,25	DADO M10X1,25
52	F01010033	VITE M10X1,25X80 U5738 8.8 ZN	BOLT M 10X1,25X80	VIS M 10X1,25X80	SCHRAUBE M 10X1,25X80	TORNILLO M 10X1,25X80

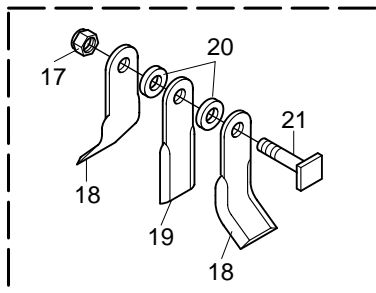
308/20



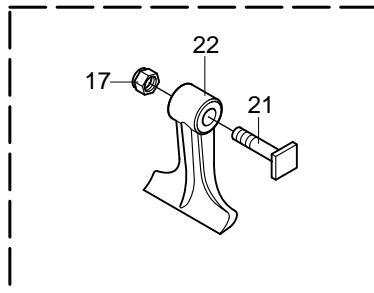
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	M31400305	COMP.CARTER TORNADO	CARTER	CARTER	GEHAEUSE	CARTER
2	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
3	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
4	F06010067	CINGHIA XPB L=1800 TORNADO 230 - 250 - 280	BELT SPBX L=1800 TORNADO 230 - 250 - 280	COURROIE SPBX L=1800 TORNADO 230 - 250 - 280	SCHAUBE SPBX L=1800 TORNADO 230 - 250 - 280	CORREA SPBX L=1800 TORNADO 230 - 250 - 280
4	F06010069	CINGHIA XPB L=1750 TORNADO 310	BELT SPBX L=1750 TORNADO 310	COURROIE SPBX L=1750 TORNADO 310	SCHAUBE SPBX L=1750 TORNADO 310	CORREA SPBX L=1750 TORNADO 310
5	F06060039	CALETTATORE AUTOCENTR.45X80	SELF LOCKING KEYNG 45X80	EMBOITAGE AUOBL. 45X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 45X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 45X80
6	T40005126	PULEGGIA D.224 5V	PULLEY	POULIE	SCHEIBE	POLEA
7	T40005120	PULEGGIA D=250 5V TORN.230-250-280	PULLEY TORNADO 230-250-280	POULIE TORNADO 230-250-280	SCHEIBE TORNADO 230-250-280	POLEA TORNADO 230-250-280
8	F02100114	SPINA E.P. 6X 30 U6873 C70 BR	ELASTIC PIN 6X30	GOUJON ELASTIQUE 6X30	SPANNHUELSE 6X30	ESPINA ELASTICA 6X30
9	T40--5032	ASTA SUPPORTO BANDELLA	ROD	BARRE SUPPORT	STANGE	ASTA SOPORTE
10	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16
11	F01410051	ROS.M8 8,4X 17X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.8	RONDELLE D.8	SCHEIBE D.8	ARANDELA D.8
12	F01020436	VITE 8 X20 5739 8.G ZN	BOLT M 8X20	VIS M 8X20	SCHRAUBE M 8X20	TORNILLO M 8X20
13	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
14	M314--560	TORNADO PROT.POST	REAR PROTECTION	PROTECTION ARRIERE	HINTERER SCHUTZ	PROTECCION TRASERA
15	M07400953	PIATTO PER ATTACCO GOMMA	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
16	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
17	F01010283	VITE M12X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X30	VIS M 12X1,25X30	SCHRAUBE M 12X1,25X30	TORNILLO M 12X1,25X30
18	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
19	M31400615	STAFFA ATTACCO RULLO SX	LEFT ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU GAUCHE	SCHUTZHOLM WALZE LINKS	SOPORTE RODILLO IZQUIERDO
20	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBSCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A
21	F05100193	CAPPUCCIO 5,95X19,05 GIALLO	OIL PLUG	BOUCHON	DECKEL	CORCHO
22	M23400439	SUPPORTO RULLO OSCILLANTE	BEARING SUPPORT FLANGE	FLASQUE SUPPORT ROULEMENT	LAGERFLANSCH	BRIDA SOPORTE COJINETE
23	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING D.40	BAGUE SEEGER D.40	SEEGERRING D.40	ANILLO SEEGER D.40
24	M22400605	DISTANZIALE RULLO	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR
25	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	BEARING 6208 SEE	ROULEMENT 6208 SEE	LAGER 6208 SEE	COJINETE 6208 SEE
26	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA
27	T25--6301	ROTORE RULLO	ROLLER	ROULEAU	WALZE	RODILLO
28	M31400614	STAFFA ATTACCO RULLO DX	RIGHT ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU DROITE	SCHUTZHOLM WALZE RECHTS	SOPORTE RODILLO DERECHO
29	F01010053	VITE M12X1,25X45 U5738 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X45	VIS M 12X1,25X45	SCHRAUBE M 12X1,25X45	TORNILLO M 12X1,25X45
30	M244--605	RASCHIA RULLO	SOIL SCRAPER	DECROTTOIR	ABSTREIFER	RASQUETA
31	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D16 UNI 6592 ZN	RONDELLE D16 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D.16 UNI 6592 ZN	ARANDELA D16 UNI 6592 ZN
32	M31400550	BANDELLA PROTEZIONE L=93 ZN 07	PROTECTION BAR	BANDE PROTECTION	SCHUTZWORNE	ALETA PROTECCION
33	F05150112	MANIGLIA GAMM MS 117 FIL.8 MM.	HANDLE	POIGNEE	HANDGRIFF	MANILLA



KIT COLTELLI 05

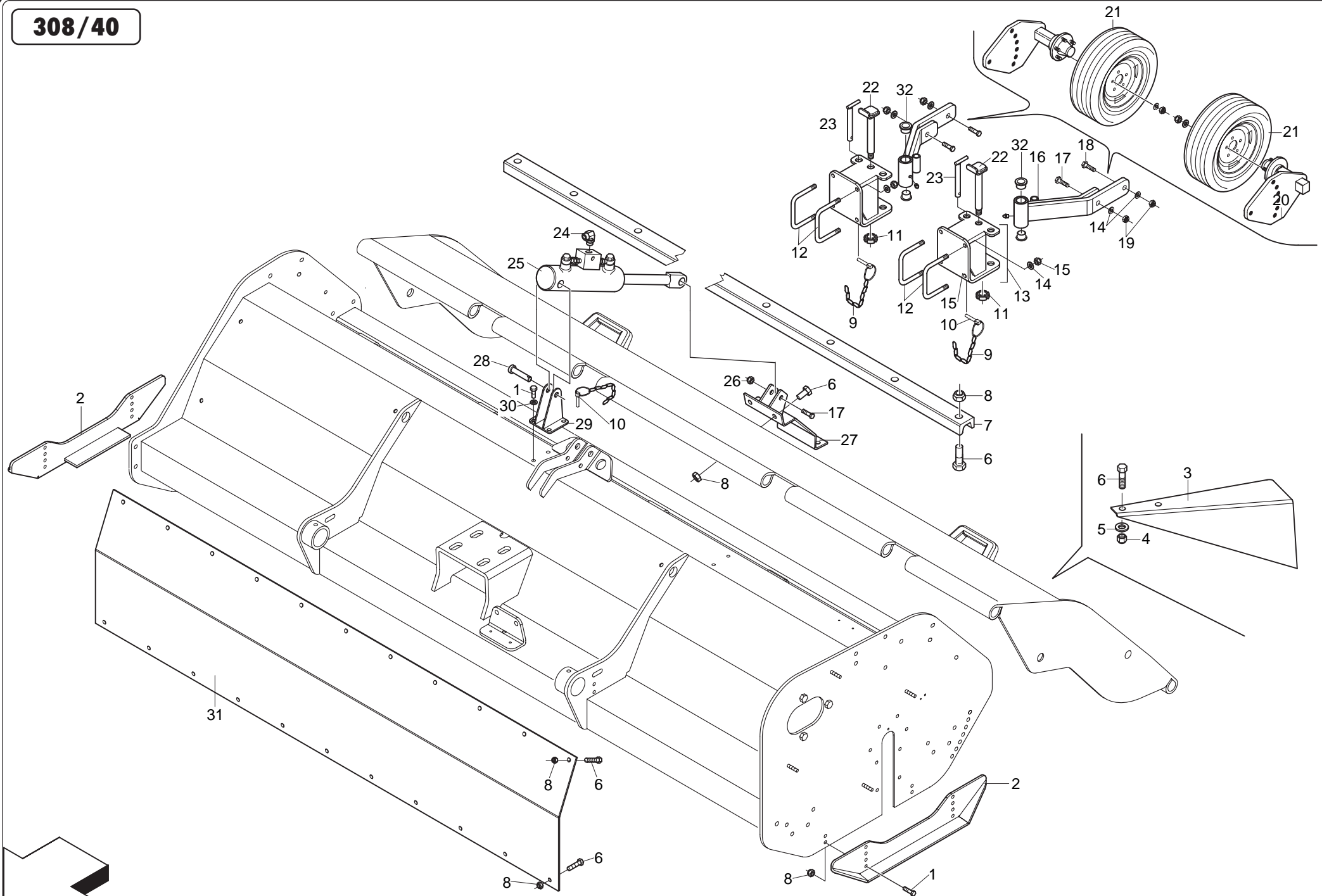


KIT MAZZE 16



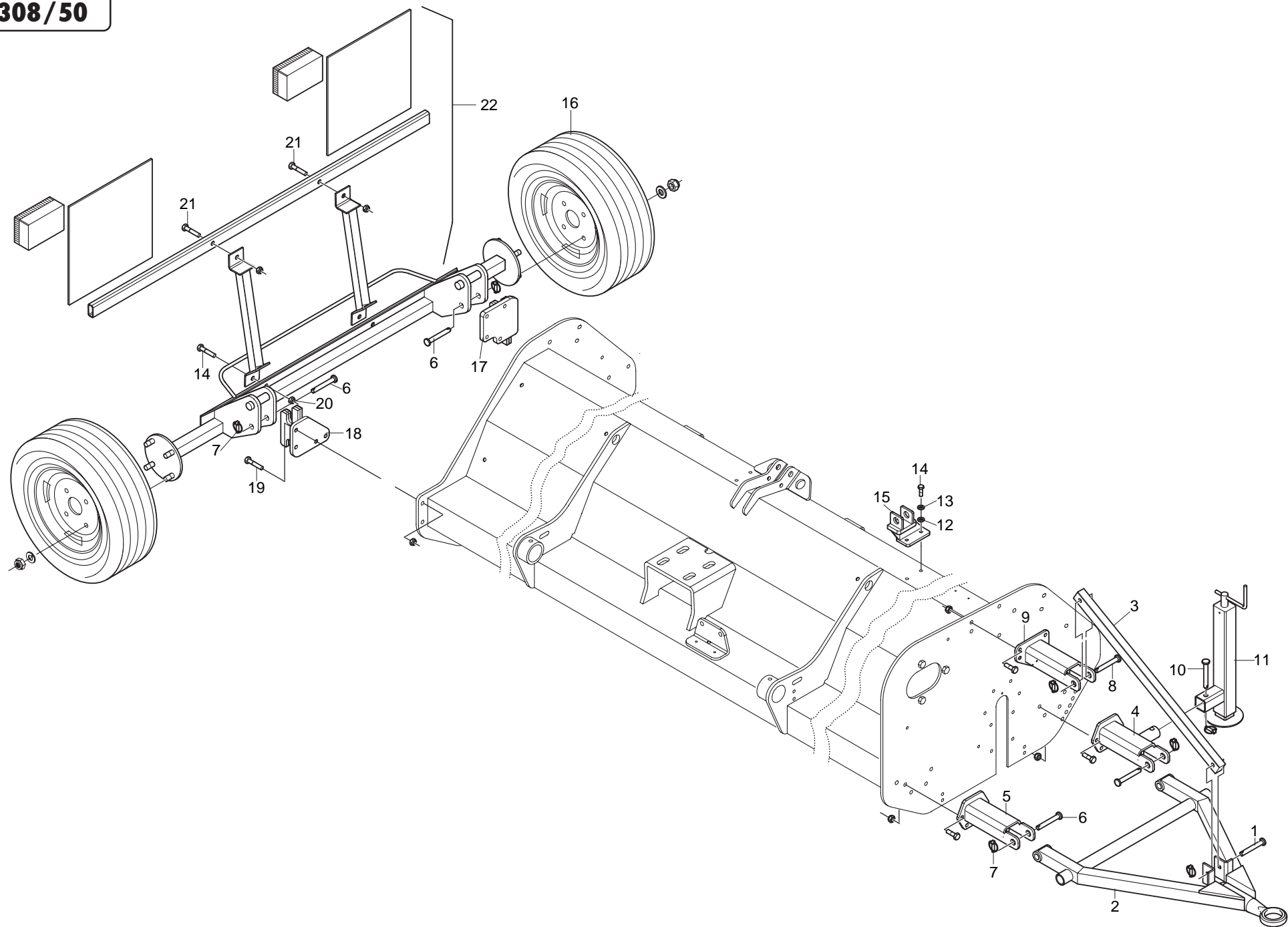
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
2	F01410076	ROS.M12 13X24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
3	F03010313	ANELLO T.AS 55X 80X10 D3760NBR	OIL SEAL 55X80X10	PARE-HUILE 55X80X10	OELABDICHTUNG 55X80X10	PARA-ACEITE 55X80X10
4	T24004003	VITE FORATA PER INGRASSAGGIO	BOLT	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO
5	T24004001	BLOCCETTO PER INGRASSAGGIO	GREASE NIPPLE	GRAISSEUR	SCHMIERNIPPEL	ENGRASADOR
6	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBSCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A
7	F01030058	VITE M 8X1,25X30 U5933 8.8 ZN	BOLT M 8	VIS M 8	SCHRAUBE M 8	TORNILLO M 8
8	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
9	M03400456	SUPPORTO ROTORE SX	ROTOR SUPPORT	SUPPORT ROTOR	ROTORHALTER	SOPORTE ROTOR
10	F04010016	CUSC.D55 D100 B25 2211 ETN9	BEARING D55 D100 B25	ROULEMENT D55 D100 B25	LAGER D55 D100 B25	COJINETE D55 D100 B25
11	F02050471	ANELLO E. DI100X 3 U7437 C70	SEEGER RING D.100	BAGUE SEEGER D.100	SEEGERRING D.100	ANILLO SEEGER D.100
12	F03010218	ANELLO T.A. 65X100X10 D3760NB	OIL SEAL 65X100X10	BOURRAGE 65X100X10	OELABDICHTUNG 65X100X10	JUNTA DE ACEITE 65X100X10
13	M314--406	ASSIEME ROTORE TORNADO	BLADES HOLDER ROTOR	ROTOR PORTE COUTEAUX	MESSERHALTERROTOR	ROTOR PORTA-AZADAS
14	M03400455	SUPPORTO ROTORE DX	ROTOR SUPPORT	SUPPORT ROTOR	ROTORHALTER	SOPORTE ROTOR
15	F01100011	ING.M 6X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBSCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A
16	F02050215	ANELLO E. DE 55X 2 U7435 C70	SEEGER RING D.55	BAGUE SEEGER D.55	SEEGERRING D.55	ANILLO D.55
17	F01230258	DADO M20X 1,5 D985 6S ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	DADO AUTOBL. M20X1,5
18	T40005142	COLTELLO A Y L=210	BLADE Y L=210	COUTEAU Y L=210	MESSER TYP Y L=210	COUCHILLA Y L=210
19	T40005141	COLTELLO DIRITTO L=210	STRAIGHT BLADE L=210	COTEAU L=210	MESSER L=210	CUCHILLO L=210
20	T40005140	DISTANZIALE COLTELLO DIRITTO	BLADE SPACER	ENTRTOISE COTEAU	MESSER DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR CUCHILLO
21	T40005131	PERNO COLTELLI ZN	PIN	AXE COUTEAUX	BOLZEN	PERNO
22	T30004025	MAZZA STAMPATA	HAMMER	MARTEAUX	SCHLEGEL	MARTILLO

308/40

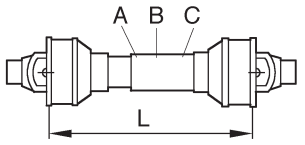
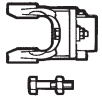
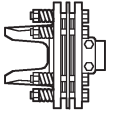



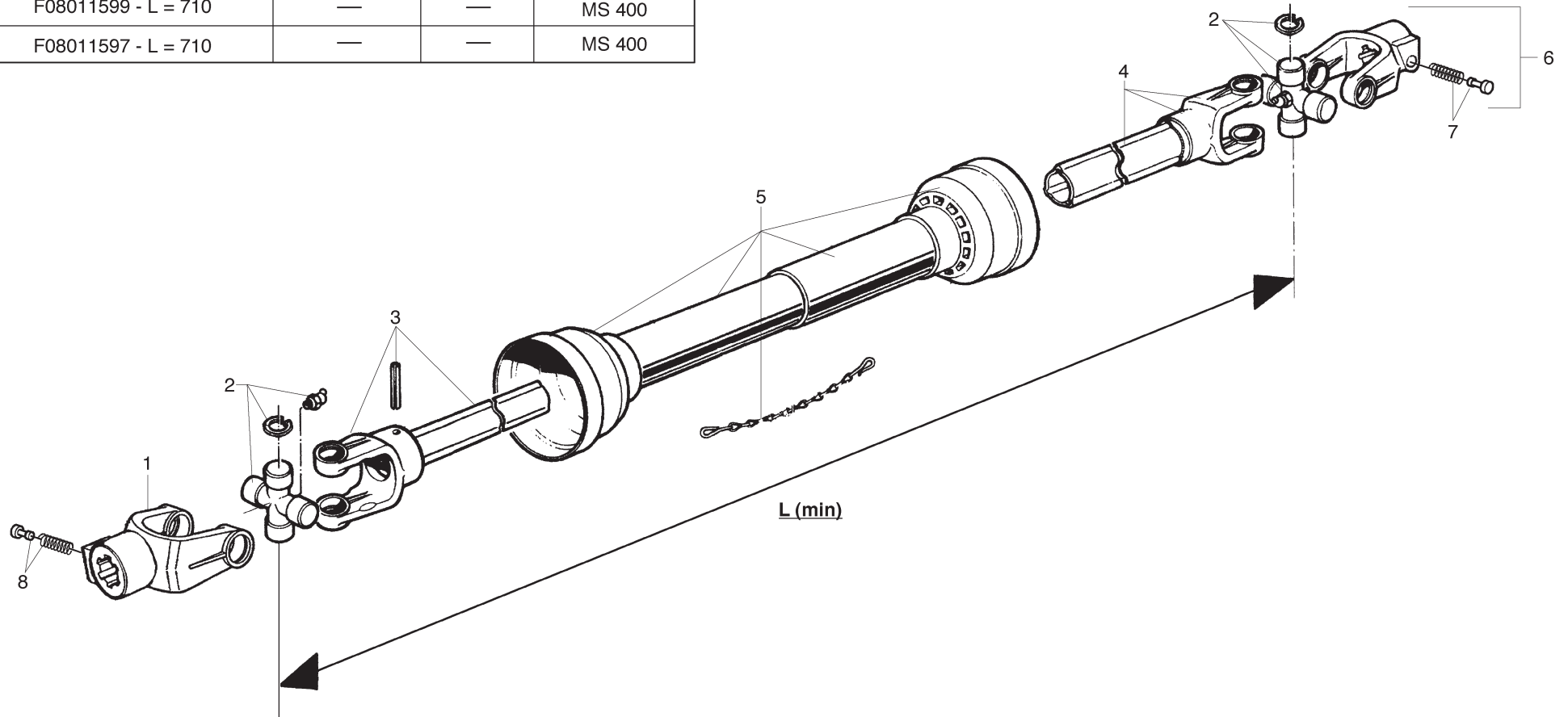
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
2	M31400529	GR.SLITTE TORNADO	SKIDS	GLISSIERE	GLEITKUFEN	GRUPO TRINEO
3	T30005025	DEFLETTORE DX	DEFLECTOR RH	DEFLECTEUR DROIT	DEFLEKTOR RECHTS	DEFLECTOR DER.
3	T30005026	DEFLETTORE SX	DEFLECTOR LH	DEFLECTEUR GAUCHE	DEFLEKTOR LINKS	DEFLECTOR IZQ.
4	F01230058	DADO M12X1,25 D982 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25	ECROU AUTOBL. M12X1,25	SELBSTSPERR.MUTTER M12X1,25	DADO AUTOBL. M12X1,25
5	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
6	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25
7	M314--592	CONTROCOLTELLO SUPERIORE	UPPER COUNTER-BLADES	CONTRELAMES SUPERIEUR	OBERE GEGENMESSER	CONTRACUCHILLA SUPERIOR
8	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
9	M63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZN	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA
10	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11 ZB	FICHE A DETENTE D.11 ZB	EINRASTSTIFT D.11 ZB	CLAVIJA DE MUELLE D.11 ZB
11	F02010111	GHIERA AU.GUP M30X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT M30X1,5	COLLIER AUTOBL. M30X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M30X1,5	VIROLA AUTOBL. M30X1,5
12	F20110800	CAV.Q.M16X 2X 40 118X135 ZN	CONNE.M16X 2X 40 118X135 ZB	ATTEL.M16X 2X 40 118X135 ZB	VERBI.M16X 2X 40 118X135 ZB	PERNO M16X 2X 40 118X135 ZB
13	M31400622	COMP.ATTACCO RUOTE	WHEEL SUPPORT ASSY	ATTELAGE ROUE	RAEDER VERBINDUNG	SOPORTE RUEDAS
14	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	PLANE WASHER D16 UNI 6592 ZN	RONDELLE D16 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D.16 UNI 6592 ZN	ARANDELA D16 UNI 6592 ZN
15	F01230085	DADO M16X 2 D982 8 ZN	NUT M16X 2 D982 8 ZB	ECROU M16X 2 D982 8 ZB	MUTT.M16X 2 D982 8 ZB	TUER.M16X 2 D982 8 ZB
16	M31400618	COMP.SNODO RUOTA CON BOCCOLE	ARTICULATED WHEELS JOINT	JOINT ROUES	GELENK RAEDER	SOPORTE ARTICULADO RUEDAS
17	F01010120	VITE M16X1,5 X80 U5738 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X80	VIS M 16X1,5X80	SCHRAUBE M 16X1,5X80	TORNILLO M 16X1,5X80
18	F01010116	VITE M16X1,5 X60 U5738 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X60	VIS M 16X1,5X60	SCHRAUBE M 16X1,5X60	TORNILLO M 16X1,5X60
19	F01230084	DADO M16X1,5 D982 6 ZN	SELF LOCKING NUT M16X1,5	ECROU AUTOBL. M16X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M16X1,5	DADO AUTOBL. M16X1,5
20	M32400550	COMP.SEMIASSE RUOTA	WHELL AXLE SHAFT	DEMI-ESSIEU ROUE	HALBACHSE RAD	SEMIEJE ROTA
21	F06120096	RUOTA 23X8,50-12" 6PR	WHEEL 23X8,50-12"6PR	ROUE 23X8,50-12"6PR	RAD 23X8,50-12"6PR	RUEDA 23X8,50-12"6PR
22	M07400589	COMP.PERNO D=30 L=179	PIN	GOUJON	STIFT	PERNO
23	T40005192	ASSIEME PERNO BLOCC. RUOTA ZN	PIN	AXE	BOLZEN	PERNO
24	F03150842	ADATT.A 90° ORIENT.3/8-1/4	90° ADAPTOR	ADAPTEUR 90°	PASSTUECK 90°	ADAPTADOR 90°
25	T35009510	CILINDRO PORTELLONE	HYDRAULIC JACK	CILINDRE HYDRAULIQUE	HYDR. ZILINDER	PISTON HYDRAULICO
26	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB
27	M31400583	COMP.ATTACCO CILIND.TORNADO	CYLINDER COUPLING	FIXATION CYLINDRE	KUPPLUNG ZYLINDER	UNION CILINDRO
28	F20100049	SPINA GASPARDO 22X92 ZN	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22
29	M31400595	COMP.STAFFA APERT.CILINDRI	STIRRUP	ETRIER	BUEGEL	ESTRIBO
30	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSSCHEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
31	M314--586	KIT LAMIERA ANTIUSURA	DOUBLE SKIN FRAME	TOLE DE BLINDAGE	SCHLEISSBLECH	CHAPA ANTIDESGASTE
32	M07400929	BOCCOLA	BUSHING	BOUCLE	BUECHSE	ARANDELA

308/50



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F20100063	PERNO D25 L113 C40 ZN	PIN GASPARDO D25 L113 C40	PIVOT GASPARDO D25 L113 C40	BOLZEN GASPARDO D25 L113 C40	PERNO GASPARDO D25 L113 C40
2	M14400595	TIMONE DI TRAINO	DRAWBAR	TIMON	SEITENSTEUER	TIRANTE
3	M14400971	TIRANTE TIMONE	TIE ROD	TIRANT	ZUGSTANGE	TIRANTE
4	M31400901	COMPAGGANCIO TIMONE TORNADO	DRAWBAR SIDE LINKAGE	ATTELAGE TIMON	STEUER SEITENVERBINDUNG	ATAQUE LATERAL TIRANTE
5	M31400902	COMPAGGANCIO TIMONE TORNADO	DRAWBAR SIDE LINKAGE	ATTELAGE TIMON	STEUER SEITENVERBINDUNG	ATAQUE LATERAL TIRANTE
6	F20100101	SPINA GASPARDO 32X134 ZN	PIN GASPARDO 32X134 ZB	BROCHE GASPARDO 32X134 ZB	STIFT GASPARDO 32X134 ZB	CLAVIJA GASPARDO 32X134 ZB
7	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11 ZB	FICHE A DETENTE D.11 ZB	EINRASTSTIFT D.11 ZB	CLAVIJA DE MUELLE D.11 ZB
8	F20100062	SPINA GASPARDO 25X128 ZN	FOR 3RD POINT	GOUJON 3EME POINT	BOLZEN 3. PUNKT	PERNO 3 PUNTO
9	M31400905	COMPATTACCO TIMONE TORNADO	DRAWBAR UPPER LINKAGE	ATTELAGE TIMON	STEUER OBERVERBINDUNG	ATAQUE SUPERIOR TIRANTE
10	F20100035	SPINA GASPARDO 19X89 ZN	PIN	GOUJON	BOLZEN	PERNO
11	M14400933	PIEDE DI SOLLEVAMENTO	FEET SUPPORTING	SUPPORT FRAISE	FRASE STANDER	SOPORTE FRESADORA
12	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592 ZN	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
13	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHIEBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.
14	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB
15	M31400909	COMP.STAFFA X TIMONE TORNADO	DRAWBAR STIRRUP	ETRIER TIMON	STEUER VERBINDUNGSBUEGEL	ESTRIBO TIRANTE
16	F06120096	RUOTA 23X8,50-12" 6PR	WHEEL 23X8,50-12"6PR	ROUE 23X8,50-12"6PR	RAD 23X8,50-12"6PR	RUEDA 23X8,50-12"6PR
17	M31400908	COMP.SUPPOTO RUOTA SX TORNADO	LEFT WHEEL SUPPORT	SUPPORT ROVE GAUCHE	LINKS RADER HALTER	SOPORTE RVEDA ISQR.
18	M31400907	COMP.SUPPOTO RUOTA DX TORNADO	RIGHT WHEEL SUPPORT	SUPPORT ROVE DROITE	RECHTS RADER HALTER	SOPORTE RUEDA IZQUIERDA
19	F01010318	VITE M14X 1,5X40 U5740 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X40	VIS M 14X1,5X40	SCHRAUBE M 14X1,5X40	TORNILLO M 14X1,5X40
20	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M12X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M12X1,25 980-V	SIEHE	DADO AUTOBL. M12X1,25 980-V
21	F01010295	VITE M12X1,25X60 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X60	VIS M 12X1,25X60	SCHRAUBE M 12X1,25X60	TORNILLO M 12X1,25X60
22	M31400914	GR. BARRA LUCE TORNADO	REAR LIGHTS AND WARNING BOARDS	KIT SIGNALISATION ARRIERE	BELEUCHTUNGSEINRICHTUNG	KIT PARA TRANSPORTE

				
A	F08011594 - L = 710	—	—	CL 250 ML 230-ML 270 TORNADO
B	F08011599 - L = 710	—	—	MS 400
C	F08011597 - L = 710	—	—	MS 400



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1A	F08010459	FORCELLA COMP.PULS.-1'3/8 Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
1B	F08010459	FORCELLA COMP.PULS.-1'3/8 Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
1C	F08010402	FORCELLA COMPLETA-1'3/4 Z6	LINKAGE FORK-1'3/4 Z6	CROISIERE COMPL.-1'3/4 Z6	GELENKKREUZ KOMPL.-1'3/4 Z6	CRUCETA COMPLETA-1'3/4 Z6
2	F08010686	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY SERIES	CROISIERE COMPL. SERIE	GELENKKREUZ KOMPL. SERIE	CRUCETA COMPL. SERIE
3	F08010564	FORCELLA CON TUBO INTERNO 50	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INTERIEUR	GABELST. + INNENROHR	HORQUILLA + TUBO INTERNO
4	F08010519	FORCELLA CON TUBO ESTERNO	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO ESTERNO
5	F08010858	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
6A	F08010459	FORCELLA COMP.PULS.-1'3/8 Z6	LINKAGE FORK-1'3/8 Z6	FOURCHE ATTELAGE-1'3/8 Z6	GABELSTUECK-1'3/8 Z6	HORQUILLA ATAQUE-1'3/8 Z6
6B	F08010460	FORCELLA 1'3/4 Z20 X W 2500	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
6C	F08010460	FORCELLA 1'3/4 Z20 X W 2500	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
7A	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
7B	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
7C	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
8A	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
8B	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
8C	F08011179	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
A	F08011594	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
B	F08011599	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
C	F08011597	ALBERO CARDANICO COMPLETO	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO

**RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI  GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!
USE  GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!
CEREȚI ÎNTOTDEAUNA PIESE DE SCHIMB ORIGINALE MARCA  GARANȚIA UNEI CALITĂȚI ABSOLUTE!**

**La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali
MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts
Garanția MASCHIO este valabilă doar dacă folosiți piese de schimb originale**

 **Agip ROTRA MP**

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP ROTRA MP oil complies with the following specifications:
Uleiul **AGIP ROTRA MP** are următoarele specificații:

- API GL5
- MIL-L-2105C

 **Agip GR MU EP2**

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:
AGIP GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:
Lubrifiantul **AGIP GR MU EP 2** are următoarele specificații:

- DIN 51825 (KP2K)

MASCHIO

MASCHIO S.p.A.
Via Marcello, 73
I-35011 Campodarsego (Padova) Italy
Tel. +39 049 9289810
Fax +39 049 9289900
<http://www.maschionet.com>
E-mail: info@maschio.com

MASCHIO MIDDLE EAST
P.O. Box 922388
Amman, 11192 Jordan
Tel. 962 6 5511384
Fax 962 6 5538398
E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.
1, rue de Merignan ZA
F-45240 - La Ferte St. Aubin - France
Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12
Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.
120 North Scott Park Road
Eldridge, IA 52748 - USA
Ph. +1 563 - 285 9937
Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH
Äußere Nürnberger Straße 5
D-91177 Thalmässing
Deutschland
Tel. +49 (0) 9173 79000
Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.
Strada Înfrățirii, 155
315100 Chișineu-Criș (Arad) - România
Tel. +40 257 307030
Fax +40 257 307040
<http://www.maschionet.com>
e-mail: info@maschio.ro

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.
Calle Cabernet, n° 10
Poligono Industrial Clot de Moja
Olerdola - 08734 - Barcelona
Tel. +34 93 81.99.058
Fax +34 93 81.99.059